



原住民族語初級教材
生活會話篇（上）

Tgdaya

德克達雅語



編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。






六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。

七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。






八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  曲目 1 **1** Kngrebu
 早安..... 1
-  曲目 2 **2** Ima ka ngayan su isu?
 你叫什麼名字?..... 5
-  曲目 3 **3** Muure ku
 我肚子餓..... 9
-  曲目 4 **4** Hmuwa karac ka saya?
 今天天氣怎麼樣?..... 13
-  曲目 5 **5** Sinci piya ka saya?
 今天星期幾?..... 17



-  **6** Smiling elu
問路..... 21
-  **7** Piya pila?
多少錢?..... 25
-  **8** Ye su meyah suupu mekan
kusun ka isu?
你明天會來聚餐嗎?..... 29
-  **9** Malu ba kari su Seediq
你的族語說得很好..... 33
-  **10** Mqaras ali pnttingan su
祝你生日快樂..... 37



1 Kngrebu

早安



kngrebu 很早

alang 部落

kedu 那麼的

maha 要去

qmita 看

Alang plmukan

Awi : Kedu su kngrebu. Maha su inu.

Bakan : Maha ku alang qmita tama bubu mu.

Awi : Ye malu kana daha?

Bakan : Malu.

Awi : Maha su mkpiya ali.

Bakan : Meyah ku nag kusun nana.

Elu alang

Tado : Kedu ta qnbsiyaq ini pqqita di.

Bakan : Bale na. Bsiyaq su mu ini qtai di.

Tado : Niqan ali su kusun? Spuwe ta mekan ido ka ceka naali?

Bakan : Niqan ma. Maha ta mekan inu?

Tado : Eyah sapah mu hayan.

Bakan : Un.

mkpiya 多少

meyah 來

kusun 明天

qnbsiyaq 多久

spuwe 一起

mekan 吃

ceka 中間

eyah 來

hayan 先



會話演練

1. Awi : Kedu su kngrebu. Maha su inu.

(早安，你要去哪裡？)

Bakan : _____

2. Tado : Kedu ta qnbsiyaq ini pqqita di.

(好久不見。)

Bakan : _____

3. Tado : Niqan ali su kusun? Spuwe ta mekan ido ka ceka naali?

(明天有空嗎？我們一起吃午飯吧。)

Bakan : _____



漢語翻譯

市區

Awi：早安，你要去哪裡？

Bakan：我要回部落探望父母。

Awi：他們都好嗎？

Bakan：都很好。

Awi：你要去幾天？

Bakan：明天就回來了。

部落的路上

Tado：好久不見。

Bakan：是啊，很久沒看到你。

Tado：明天有空嗎？我們一起吃午飯吧。

Bakan：有空，要在哪裡吃飯？

Tado：到我家來吧。

Bakan：好的。



2 Ima ka ngayan su isu?

你叫什麼名字？



ima 誰
ngayan 名字
dangi 朋友

Seediq 賽德克族
Paiwan 排灣族
slluhe 學習

Sapah truma pyasan

Pihu : Pihu ku Nawi ka yaku. Ima ka ngayan su isu?

Robo : Robo Walis ka ngayan mu.

Pihu : Dangi mu ka heya. Uku.

Uku : Seediq ku Paiwan ka yaku. Gaga ku meyah slluhe kari Seediq Nanto hini.

Pihu : Niqan bale ka lnglungan na mmeyah mkela Gaya ta ita Seediq.

Robo : Mqaras ku bale mgnetun isu.

Sapah pyasan

Pihu : Pneya ku Nanto. Seediq ku ka yaku.

Robo : Ga su meepah inu?

Pihu : Ga ku meepah Hori ma. Tmgesa kari Seediq.

Robo : Ga su tmgesa kari maanu?

Pihu : Kari Seediq Tgdaya.

kari 語言

niqan 有

mkela 認識；知道

Gaya 文化

mgnetun 遇見

Nanto 南投（漢語借詞）

meepah 工作

Hori 埔里（日語借詞）

tmgesa 教



會話演練

1.Pihu : Pihu ku Nawi ka yaku. Ima ka ngayan su isu?

(我叫Pihu Nawi，請問，你叫什麼名字?)

Robo : _____

2.Robo : Ga su meepah inu?

(請問你在哪裡上班?)

Pihu : _____

3.Robo : Ga su tmgesa kari maanu?

(你是教什麼語的老師?)

Pihu : _____



漢語翻譯

教室

Pihu：我叫Pihu Nawi，請問，你叫什麼名字？

Robo：我的名字叫Robo Walis。

Pihu：他是我的朋友Uku。

Uku：我是Paiwan族，來學南投的賽德克語。

Pihu：他對賽德克族文化很有興趣。

Robo：很高興認識你。

學校

Pihu：我來自南投，我是賽德克族人。

Robo：請問你在哪裡上班？

Pihu：我在埔里上班，我是族語老師。

Robo：你是教什麼語的老師？

Pihu：我在教賽德克語。



3 Muure ku

我肚子餓



muure 餓

pingsyang 冰箱 (漢語借詞)

hei qhuni 水果

ktengi 飽

tsyuso 炒

muuwic 累

mpsange 休息

tikuh 少

gakac 椅子

osa 去

Sapah truma

Pawan : Nii ku muure riyung. Ye niqan so ppuqun?

Lubi : Ga pingsyang hii ka hei qhuni.

Pawan : Ini ktengi uqan ka hei qhuni. Mkmekan ku ido.

Lubi : O. Tsyuso su ido kini ho?

Nganguc

Pawan : Nii ku muuwic wa. Mpsange ku tikuh han.

Lubi : Gaga ka gakac. Osa tloong hii han peni!

Pawan : So kenu kntheya dungan? Ini ku kmdehuk di wa.

Lubi : Knbeyax! uex ta beyo dehuk di.

Pawan : Ketu kntlexan hido ni. Gisu ku tmmering paru.

Lubi : Nii ku madis tawru. Serus mering su hayan.

Pawan : Ga su madis qsiya? Nii ku mhqeni riyung.

Lubi : Nii. Mahi han!

tloong 坐下

kntheya 多遠

kmdehuk 到達

knbeyax 加油吧

tmmering 流汗

tawru 毛巾 (日語借詞)

serus 擦

qsiya 水

mhqeni 口渴



會話演練

1.Pawan : Nii ku muure riyung. Ye niqan so ppuqun?

(我的肚子好餓，有東西可以吃嗎?)

Lubi : _____

2.Pawan : Nii ku muuwic wa. Mpsange ku tikuh han.

(我有點累，需要休息。)

Lubi : _____

3.Pawan : So kenu kntheya dungan? Ini ku kmdehuk di wa.

(還有多遠呢？我已經走不動了。)

Lubi : _____



漢語翻譯

屋內

Pawan：我的肚子好餓，有東西可以吃嗎？

Lubi：冰箱裡有一些水果。

Pawan：水果吃不飽，我想要吃飯。

Lubi：好，我炒飯給你吃好嗎？

戶外

Pawan：我有點累，需要休息。

Lubi：那邊有張椅子，你快去坐下吧！

Pawan：還有多遠呢？我已經走不動了。

Lubi：快到了，加油吧！

Pawan：太陽好大，我流了好多汗。

Lubi：我有帶毛巾，你擦汗吧！

Pawan：我的口很渴，你有帶水嗎？

Lubi：有，給你喝吧！



4 Hmuwa karac ka saya?

今天天氣怎麼樣？



karac 天氣

thido 出太陽

ciga 昨天

qmnuyux 下過雨

pnsrobo 毛毛雨

skeeman 昨晚

wa 語助詞

Nganguc

Dakis : Hmuwa karac ka saya?

Temi : Nii thido.

Dakis : Qmnuyux skeeman ciga?

Temi : So hari pnsrobo tikuh wa.

Dakis : Hmuwa karac ka kusun si?

Temi : So hari mesa gisu ka bgihur paru.

Dakis : Kedu kntlexan ali saya. Asi lux ani kana ka mering mu.

Temi : Maha malu bale de mosa trima tikuh.

Dakis : So hari mesa mpquyux ka kusun dungan.

Temi : Iya chungi madis trasi mosa namu ngerac.



gisu 要來

bgihur paru 颱風

kntlexan 很熱

mering 流汗

trima 洗

iya 不要

chungi 忘記

trasi 雨傘

ngerac 外面



會話演練

1.Dakis : Hmuwa karac ka saya?

(今天天氣怎麼樣?)

Temi : _____

2.Dakis : Hmuwa karac ka kusun si?

(明天天氣怎麼樣呢?)

Temi : _____

3.Dakis : Qmnuyux skeeman ciga?

(昨天晚上有下雨嗎?)

Temi : _____



漢語翻譯

戶外

Dakis：今天天氣怎麼樣？

Temi：今天出太陽。

Dakis：昨天晚上有下雨嗎？

Temi：好像下了毛毛雨。

Dakis：明天天氣怎麼樣呢？

Temi：聽說颱風快要來了。

Dakis：今天天氣很熱，我流了很多汗。

Temi：回去洗個澡，一定很舒服。

Dakis：聽說明天又會下雨。

Temi：出門記得帶雨傘。



5 Sinci piya ka saya?

今天星期幾



sinci 星期；週（漢語借詞）

saya 今天

knkawas 年；歲

mntuting 出生

ali 日

sknuwan 何時

idas 月

Sapah truma

Ape : Mntuting su sknuwan ka isu?

Sapu : Mntuting ku knkawas 1985.

Ape : Ali kenu ka pnttingan su?

Sapu : 7 idas 22 ali ka tntingan mu.

Ape : O. Mntuting su rbagan. Ye kiya gmqaras su riyung seediq na.

Sapah truma

Ape : Idas tgpiya ma. Ali sknuwan ka saya?

Sapu : 6 idas 5 ali ka saya.

Ape : Sinci piya ka ali saya?

Sapu : Sinci-ryo ka ali saya.

Ape : Nanzi ka saya di?

Sapu : Suiten susuhun ka saya.

o 感嘆詞

gmqaras 熱情

riyung 非常

tgpiya 幾日

ma 和

sinci-ryo 星期六 (漢語借詞)

nanzi 幾點 (日語借詞)

suiten 11點 (漢語借詞)

susuhun 40分 (漢語借詞)



會話演練

1. Ape : Mntuting su sknuwan ka isu?

(你是哪一年出生的?)

Sapu : _____

2. Ape : Ali kenu ka pnttingan su?

(你的生日是什麼時候?)

Sapu : _____

3. Ape : Idas tgpiya ma. Ali sknuwan ka saya?

(今天是幾月幾日?)

Sapu : _____



漢語翻譯

屋內

Ape：你是哪一年出生的？

Sapu：我是1985年出生的。

Ape：你的生日是什麼時候？

Sapu：我的生日是7月22日。

Ape：你是夏天出生的，難怪特別熱情。

屋內

Ape：今天是幾月幾日？

Sapu：今天是6月5日。

Ape：今天星期幾？

Sapu：今天星期六。

Ape：現在幾點了？

Sapu：現在是11點40分。



6 Smiling elu

問路



elu 路

gingko 銀行 (日語借詞)

hini 這裡

daha 二

msdaling 靠近

ksderux 直

qtaun 看到

theya 遠

yaani 大約

Elu plmukan

Pawan : Ye niqan gingko quri hini?

Kumu : Daha gingko ga hini.

Pawan : Huwa mesa ka mosa gingko msdaling hini?

Kumu : Asi ksderux elu nii ma. Qtaun su denu.

Pawan : Theya kndalax hini dungan?

Kumu : Ini ktheya. Yaani maha suu-huncong hari kksaan.

Pawan : O. Ye kiya. Mhuwe su bale.

Elu plmukan

Kumu : Ayu bale. Gisu ku mgedang elu di. Huwa mesa mosa sapah bbrigan sama?

Pawan : Asi ksderux elu nii ma. Quri narac betaq puting na de. Qtaun su denu.

Kumu : Mhuwe su bale!

suu-huncong 十五分鐘 (漢語借詞)

kksaan 步行

mhuwe 謝謝

mgedang 迷路

bbrigan 賣場

sama 菜

narac 右邊

betaq 到達

puting 前端；末端



會話演練

1.Pawan : Ye niqan gingko quri hini?

(請問這附近有沒有銀行?)

Kumu : _____

2.Pawan : Huwa mesa ka mosa gingko msdaling hini?

(請問這裡最近的銀行要怎麼去?)

Kumu : _____

3.Pawan : Theya kndalax hini dungan?

(距離這裡遠嗎?)

Kunu : _____



漢語翻譯

市區

Pawan：請問這附近有沒有銀行？

Kumu：有兩間。

Pawan：請問這裡最近的銀行要怎麼去？

Kumu：一直直走，就看到了。

Pawan：距離這裡遠嗎？

Kumu：不會很遠，步行大約十五分鐘。

Pawan：好，我知道了，謝謝你。

市區

Kumu：對不起，我迷路了，可以告訴我怎麼到菜市場嗎？

Pawan：從這裡直走再右轉走到底，就可以看到菜市場。

Kumu：謝謝你！



7 Piya pila?

多少錢？



pila 錢

mbari 要買

qyqeya hprayun 廚具

bukuy 後面

neluk 門

Sapah brigan

Walis : Mbari su maanu?

Iwan : Ga inu ka qyqeya hprayun?

Walis : Ga bukuy neluk ga. Asi ksderux mkkesa su ma.
Qtaun su denu.

Iwan : Mkela ku da. Mhuwe su bale!

Sapah brigan bunuh

Iwan : Mkmari ku kingal bunuh.

Walis : Rako so kenu ka kuxun su?

Iwan : Rako tanah ka kuxun mu.

Walis : O. Hmuwa ka nii?

Iwan : Scuqi paru hari ka nii di. Niqan ka biciq na hari?

Walis : Tara tikuh han. Maha su mu asi dsani.

Iwan : Knbaka mu ka nii. Piya pila?

Walis : Kii miyan naq nii. Qmqaras pnbrigan kingal
knkawas. Kika mhenuk hari bnbrigan na.

bunuh 帽子

kingal 一

rako 顏色

rako tanah 紅色

hmuwa 怎麼樣

scuqi 稍微

biciq 小

knbaka 適合

piya 多少



會話演練

1. Walis : Mbari su maanu?

(你要買什麼東西?)

Iwan : _____

2. Walis : Rako so kenu ka kuxun su?

(你喜歡什麼顏色呢?)

Iwan : _____

3. Iwan : Knbaka mu ka nii. Piya pila?

(我覺得這頂很適合，請問多少錢呢?)

Walis : _____



漢語翻譯

商店

Walis：你要買什麼東西？

Iwan：廚具放在什麼地方？

Walis：在門的後方直走就看到了。

Iwan：知道了，謝謝！

帽子店

Iwan：我想買一頂帽子。

Walis：你喜歡什麼顏色呢？

Iwan：喜歡紅色的。

Walis：好的，請試試看這頂。

Iwan：這頂帽子稍微大了一點，是否能給我小一點的尺寸？

Walis：稍等一下，馬上拿來。

Iwan：我覺得這頂很適合，請問多少錢呢？

Walis：正好周年慶的活動，比較便宜。



8 Ye su meyah suupu mekan kusun ka isu? 你明天會來聚餐嗎？



suupu 聚

oda 事情

rabang 難得

dheya 他們

bobo 之後

bleyaq 祝福

Sapah qpahan

Awi : Ye su meyah suupu mekan kusun ka isu?

Obing : Uxe ku meyah. Niqan ka oda mu kusun nana.

Awi : Ani rabang. Ini asi slai kanna ali daha dheya duri.

Obing : Uka brahan wa. Bobo na yaku da. Bleyaq naq theyaq ka yamu denu.

Sapah puqan ido

Awi : Wada su qnquun smepu ka pila bnrigan nii di!

Uma : Wah! Kenu ka ga mu qnquun smepu?

Awi : Pila bnrigan na ga su qnquun qmita.

Uma : Ini klai ha. Spego mu texan na. Tara tikuh han.

Ngerac

Awi : Ye su meyah kaygi sinci-sang?

Obing : Uxe. Niqan naq ka ooda mu. Hmuwa ka kaygi ta sinci-uw?

Awi : Sinci-uw? Asi mu naq slingan ka dheya han.

Obing : O. Slingi tikuh isu han kini ha.

qnquun 錯

smepu 算

wah 感嘆詞

spego 數

texan 再一次

tara 稍等

sinci-sang 星期三 (漢語借詞)

sinci-uw 星期五 (漢語借詞)

slingan 問



會話演練

1.Awi : Ye su meyah suupu mekan kusun ka isu?

(你明天會來聚餐嗎?)

Obing : _____

2.Uma : Wah! Kenu ka ga mu qnquun smepu?

(真抱歉，我算錯哪個部份?)

Awi : _____

3.Awi : Ye su meyah kaygi sinci-sang?

(請問週三可以出席會議嗎?)

Obing : _____



漢語翻譯

辦公室

Awi：你明天會來聚餐嗎？

Obing：對不起，我明天有事情要忙。

Awi：真可惜，難得大家都有空。

Obing：沒辦法，只好下次再參加了。祝你們玩得愉快！

餐廳

Awi：你把價錢算錯了！

Uma：真抱歉，我算錯哪個部份？

Awi：你看錯價錢了。

Uma：對不起，我立刻重算，請稍等一下。

門外

Awi：請問週三可以出席會議嗎？

Obing：抱歉，我有其他行程，可以改成星期五嗎？

Awi：週五嗎？我得問問其他人。

Obing：不好意思，那就麻煩你了。



9 Malu ba kari su Seediq

你的族語說得很好



pttuku 標準

tngesa 教

isu 你

meniq 住在

baki 爺爺

pai 奶奶

Nganguc

Tado : Malu ba kari su Seediq.

Lubi : Ini wa. Ini pttuku nana.

Tado : Ima tngesa isu?

Lubi : Ga ku suupu meni q baki mu daka pai mu rudan.
Mskari nami Seediq mprenko klaali.

Tado : O. Kela naq ga hii ka tama su rudan daka bubu su
rudan mptgesa isu.

Sapah truma

Lubi : Hlama tnekan ndesan mu kndalax Karengko ciga
ka nii.

Tado : Klaun riyung seedi q hlama tnekan nii. Seung ku
naq mkmekan riyung duri.

Lubi : Malu bale smkuxun su duri.

Tado : Mqaras ku bale saadis saku hlama tnekan.

Lubi : Ini wa.

rudan 長輩

mskari 說話

mprenko 交談

klaali 平常；每天

hlama tnekan 麻糬

ndesan 帶

Karengko 花蓮（日語借詞）

seung 本來

saadis 帶來



會話演練

1. Tado : Malu ba kari su Seediq.

(你的族語說得很好。)

Lubi : _____

2. Tado : Ima tngesa isu?

(誰教你的呢?)

Lubi : _____

3. Lubi : Hlama tnekan ndesan mu kndalax Karengko ciga ka nii.

(這是昨天從花蓮帶回來的麻糬。)

Tado : _____



漢語翻譯

戶外

Tado：你的族語說得很好。

Lubi：謝謝，但是不太標準。

Tado：誰教你的呢？

Lubi：我和爺爺奶奶住一起，平常都會用族語交談。

Tado：原來是有阿公和阿嬤這麼好的語言老師。

屋內

Lubi：這是昨天從花蓮帶回來的麻糬。

Tado：這個是很有名的食物，也是我一直想吃的東西。

Lubi：你也喜歡，真是太好了。

Tado：謝謝你送來這麼好的禮物。

Lubi：不客氣。



10 Mqaras ali pnttingan su

祝你生日快樂



mqaras 快樂
ali pnttingan 生日
su 你

gndregan 星期
nii 這個
beyo 以後

Sapah truma

Puhuk : Mqaras ali pnttingan su!

Kumu : Mhuwe su bale. Knuwan ka ali pnttingan su isu?

Puhuk : Bobo gndregan nii. Uxe beyo di.

Kumu : Krmano ta mqaras ka ali pnttingan su duri!

Puhuk : Mhuwe su bale!

Sapah truma

Puhuk : Mqaras ali pnrdingan namu msterung!

Kumu : Mhuwe su bale. Mpdurun ku knlmeyan tnsapah su duri.

Puhuk : Mpsmeyah ku dnhekan su!

Kumu : Mhuwe su bale. Mpsmeyah ku kntbale knpahan su duri.

Puhuk : Psmياهو ta knmalu knpahan namu kawas nii.

Kumu : Mhuwe su bale. Pdurun ku pnbleqan namu kawas bgurah nii duri.

krmano 先

pnrdingan 開始

msterung 結婚

knlmeyan 幸福

mpdurun 祝福

dnhekan 成功

kntbale 順利

pdurun 祈求

pnbleqan 平安



會話演練

1.Kumu : Knuwan ka ali pnttingan su isu?

(你的生日是什麼時候呢?)

Puhuk : _____

2.Puhuk : Mqaras ali pnrdingan namu msterung!

(祝你們新婚愉快!)

Kumu : _____

3.Puhuk : Psmياهو ta knmalu knpahan namu kawas nii.

(祝你們今年豐收。)

Kumu : _____



漢語翻譯

屋內

Puhuk：祝你生日快樂！

Kumu：謝謝，那你的生日是什麼時候呢？

Puhuk：下個禮拜，快到了。

Kumu：那也先祝你生日快樂！

Puhuk：謝謝！

屋內

Puhuk：祝你們新婚愉快！

Kumu：謝謝，也祝你幸福。

Puhuk：祝你成功。

Kumu：謝謝，也祝你工作順利。

Puhuk：祝你們今年豐收。

Kumu：謝謝，也祝你新年平安。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (上)

語別 Tgdaya 德克達雅語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高淑菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 郭明正 曾珍美
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

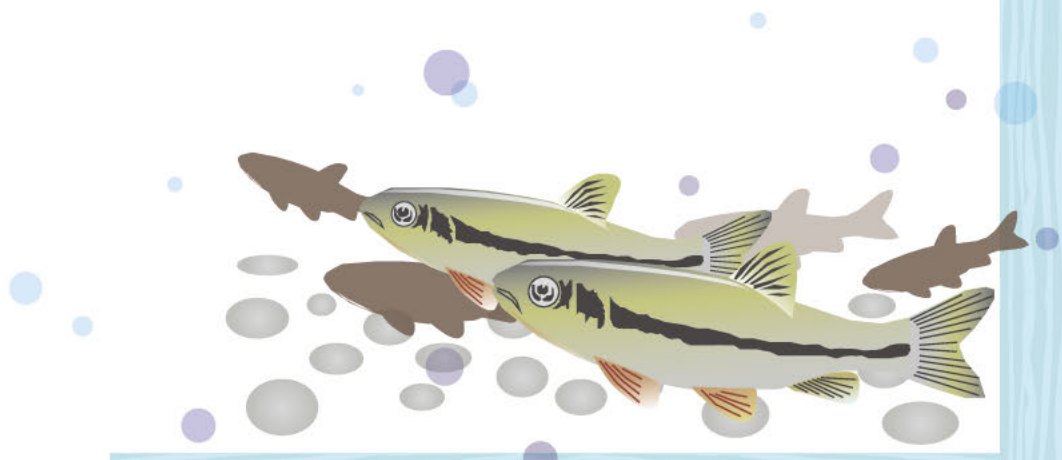
翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 卓惠美
錄音人 曾珍美

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材
生活會話篇（中）

Tgdaya

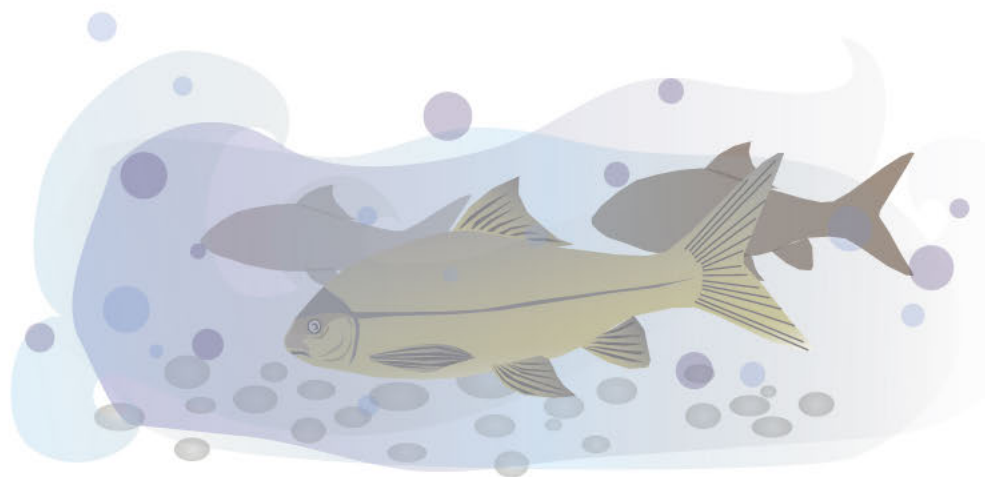
德克達雅語








編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。






- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  曲目
11 **11** Piya namu hei kanna mtswai?
你有幾個兄弟姊妹?..... 1
-  曲目
12 **12** Ga meepah maanu ka heya?
他是做什麼的?..... 5
-  曲目
13 **13** Sapah ppuqan
餐廳..... 9
-  曲目
14 **14** Rulu ttpaan
交通工具..... 13
-  曲目
15 **15** Mnarux
生病..... 17



-  **16** Cmebu qnawan
打電話..... 21
-  **17** Mkmekan su manu?
你想吃什麼?..... 25
-  **18** Maanu simi su isu?
你的興趣是什麼?..... 29
-  **19** Rbagan ka kuxun mu riyung
我最喜歡夏天..... 33
-  **20** Maha alang ka smmesung
回家過年..... 37



11 Piya namu hei kanna mtswai?

你有幾個兄弟姊妹？



mtswai 兄弟姊妹

qbsuran 兄；姐

rseo 男生

swai 弟；妹

mqedil 女生

mgsense 老師（日語借詞）

musing 醫生（閩南語借詞）

daygako 大學（日語借詞）

rngagun 聊



Sapah truma

Uma : Piya namu hei kana mtswai?

Iyun : Kingal ka qbsuran mu rseno. Kingal ka swai mu rseno ma mqedil.

Uma : Gaga meepah so maanu kana mtswai su?

Iyun : Ga mgsense ka qbsuran mu rseno. Ga muising ka swai mu rseno ma. Ga muuyas daygako ka swai mu mqedil.

Uma : Hmuwa ka rngagun saku tikuh ka so tnsapah su duri!

Iyun : Mnangal ku mqedil ka yaku di.

Uma : Hmnuwa namu knesa mgkela yamu ka qedil su?

Iyun : Mngexal nami muuyas daygako.

Uma : Bsiyaq namu msterung di?

Iyun : Un. Wada teru knkawas di.

Uma : Niqan namu laqi di?

Iyun : Kingal ka laqi nami. Maha daha knkawas na knii di.

saku 你...我

mnangal 娶

knesa 造成

mgkela 認識

yamu 你們

mngexal 一起

bsiyaq 多久

teru 三

laqi 孩子



會話演練

1.Uma : Piya namu hei kana mtswai?

(你有幾個兄弟姊妹?)

Iyun : _____

2.Uma : Gaga meepah so maanu kana mtswai su?

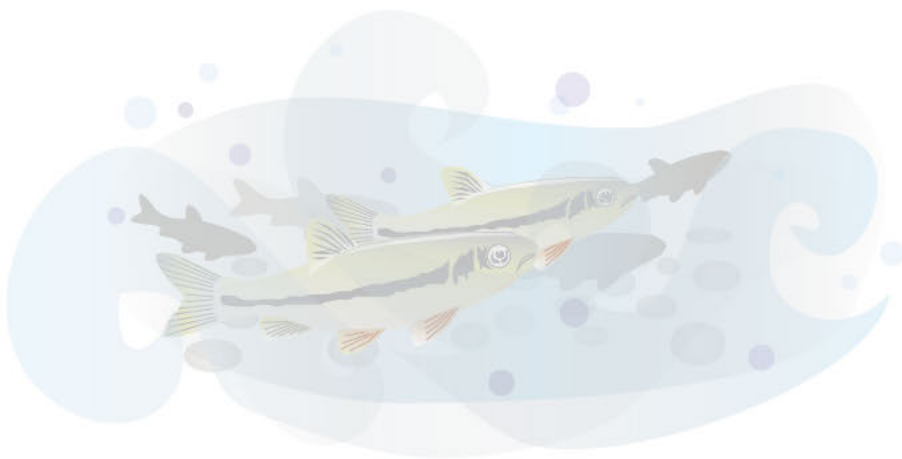
(你的兄弟姊妹從事什麼工作?)

Iyun : _____

3.Uma : Hmnuwa namu knesa mgkela yamu ka qedil su?

(你和你太太是怎麼認識的?)

Iyun : _____





漢語翻譯

屋內

Uma：你有幾個兄弟姊妹？

Iyun：我有一個哥哥、一個弟弟、一個妹妹。

Uma：你的兄弟姊妹從事什麼工作？

Iyun：我哥哥是老師，我弟弟是醫生，我妹妹還是大學生。

Uma：也跟我聊聊你的家庭吧！

Iyun：我結婚了。

Uma：你和你太太是怎麼認識的？

Iyun：我們是大學同學。

Uma：你們結婚多久了？

Iyun：嗯，三年了。

Uma：你們有小孩了嗎？

Iyun：我們有一個小孩，今年兩歲了。



12 Ga meepah maanu ka heya? 他是做什麼的？



maanu 什麼

skadi 尋找

bgurah 新的

smkesik 打掃

kmriyux 想換

egu 多



Sapah pyasan

Iwan : Ga skadi qqpahun bgurah ka heya saya.

Walis : Un. Mneepah maanu ka heya han?

Iwan : Smkesik tikuh so sapah ssaan meepah seediq hayan.

Walis : Hwaun na ka kmriyux so qqpahun na dungan?

Iwan : Ye mkskadi qqpahan so egu hari sntkeyan pila peni.

Sapah pyasan

Walis : Ye na kuxun ba qqpahun na ka saya?

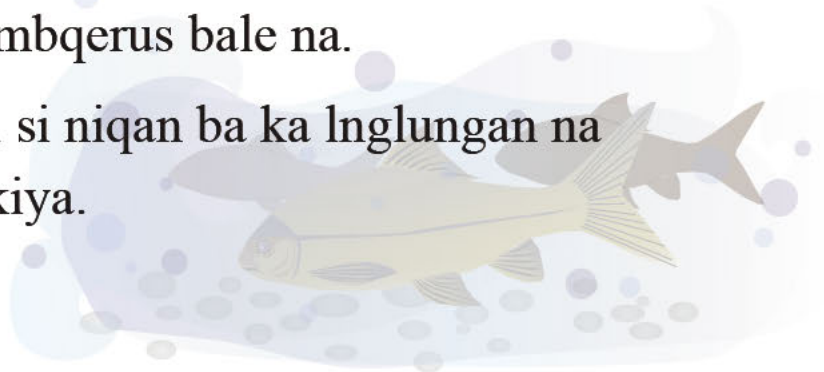
Iwan : Un. So hari mesa malu ba ga na qpahun saya.

Walis : Ma. So maanu ka ga na qpahun saya?

Iwan : Ga dmayo smnetun patis qqlahang thoki na.

Walis : Yaani wada mbqerus bale na.

Iwan : Kiya ma. Ani si niqan ba ka lnglungan na qmeepah so kiya.



sntkeyan 想賺的

malu 好

dmayo 幫忙

smnetun 整理

patis 書

thoki 老闆 (閩南語借詞)

wada 去

kiya 那樣

lnglungan 興趣



會話演練

1. Walis : Mneepah maanu ka heya han?

(他原本是在做什麼的?)

Iwan : _____

2. Walis : Hwaun na ka kmriyux so qqpahun na dungan?

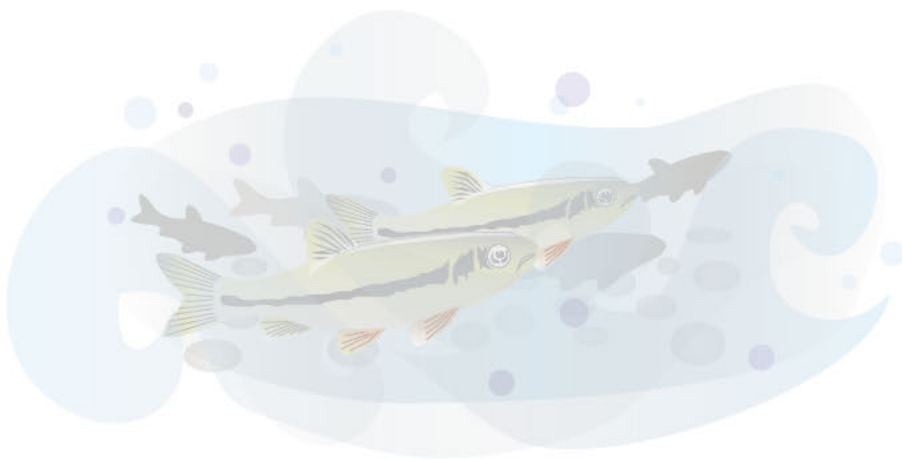
(那他為什麼想換工作?)

Iwan : _____

3. Walis : Ye na kuxun ba qqpahun na ka saya?

(他喜歡新的工作嗎?)

Iwan : _____





漢語翻譯

學校

Iwan：他最近在找新的工作。

Walis：是喔，他原本是在做什麼的？

Iwan：他原本負責的工作是打掃。

Walis：那他為什麼想換工作？

Iwan：因為他想找薪水比較高的工作。

學校

Walis：他喜歡新的工作嗎？

Iwan：是的，他覺得這份工作很適合他。

Walis：那麼，他現在負責的工作內容是什麼？

Iwan：幫老闆管理資料。

Walis：聽起來很辛苦。

Iwan：是的，但是他覺得很有趣。



13 Sapah ppuqan

餐廳



hnprayan 煮熟的食物

damac 菜

qcurux yayung 溪魚

hei camac 山肉

rodux bale 土雞

pnkingal 各一



Sapah ppuqan

Takun : Nii ka damac hnprayan nami hini. Qtai han.

Ape : Ye niqan ka damac kuxun mekan seediq meyah hini?

Takun : Qcurux yayung. Hei camac ma. Rodux bale ka kuxun daha. Meekan namu maanu?

Ape : Malu ma. Hpuraani miyan pnkingal.

Takun : O. Maanu dungan?

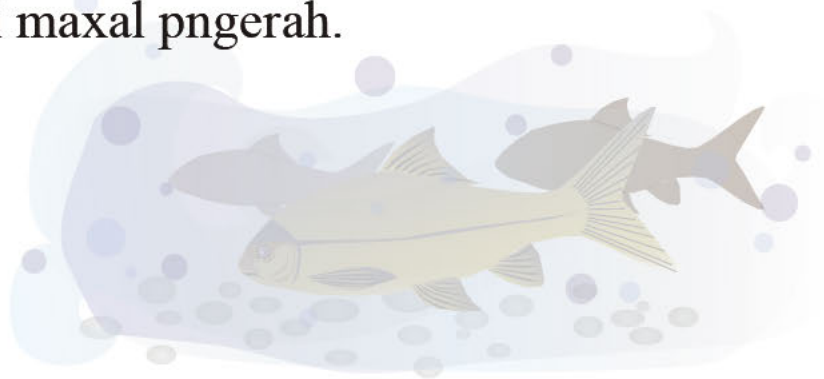
Temi : Mkmekan ku sama tnsyusan. Niqan sama maanu?

Takun : Niqan tamana. Encay. Waso bunga ma ludux kerung.

Temi : Ani naq waso bunga daka ludux kerung.

Takun : O. Meekan namu ido?

Ape : Un. Biqi nami maxal pngerah.



mkmekan 想吃

tamana 高麗菜 (日語借詞)

encay 空心菜 (日語借詞)

waso bunga 地瓜葉

ludux kerung 龍鬚菜

namu 你們

biqi 給

maxal 十

pngerah 碗



會話演練

1. Ape : Ye niqan ka damac kuxun mekan seediq meyah hini?
(有什麼特別的菜可以推薦嗎?)

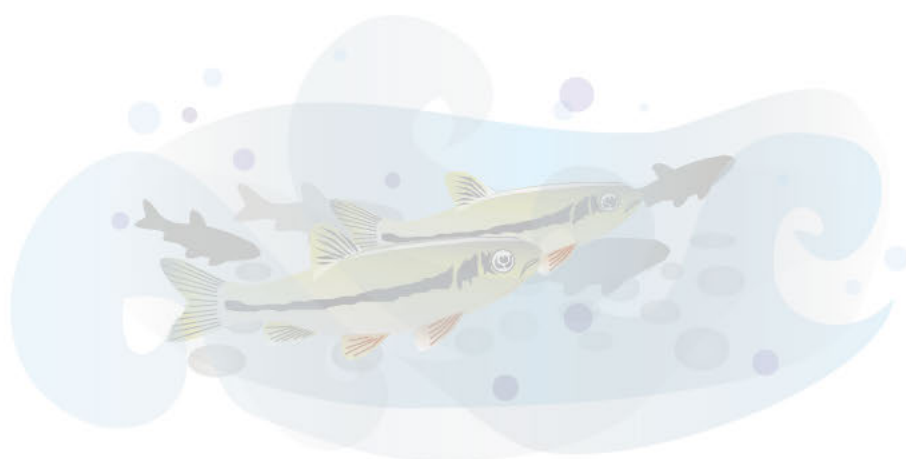
Takun : _____

2. Temi : Mkmekan ku sama tnsyusan. Niqan sama maanu?
(我想點炒青菜，你們有哪些青菜?)

Takun : _____

3. Takun : Meekan namu ido?
(需要白飯嗎?)

Ape : _____





漢語翻譯

餐廳

Takun：這是本店的菜單，請參考。

Ape：有什麼特別的菜可以推薦嗎？

Takun：溪魚、山肉類、土雞都很受歡迎，你們要吃什麼？

Ape：聽起來不錯，那就各點一份吧！

Takun：好。還需要什麼嗎？

Temi：我想點炒青菜，你們有哪些青菜？

Takun：今天有高麗菜、空心菜、地瓜葉跟龍鬚菜。

Temi：地瓜葉跟龍鬚菜，各一盤。

Takun：好。需要白飯嗎？

Ape：是的，需要10碗白飯。



14 Rulu ttpaan

交通工具



Taipei 臺北 (漢語借詞)

ptaapa 乘坐

mkere 貴

sapah skiya 飛機

Kawte 高鐵 (漢語借詞)

taapa 乘坐

basu 公車 (日語借詞)



Sapah tpaan rulu

Tapas : Mhuwa ta mesa mosa Taipei? Ptaapa ta sapah skiya?

Mona : Ini beyo taapa sapah skiya. Ani si mkere tpaan.

Tapas : So kiya ka Kawte duri.

Mona : Taapa ta basu denu kini ho? Ye su mktaapa rulu puniq?

Tapas : Taapa ta rulu puniq kini ho. Malu hari tpaan.

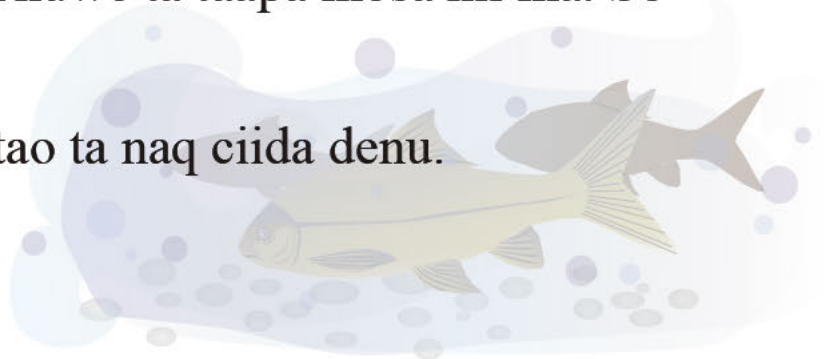
Mona : Sae ku qmita zikang na nii hayan.

Tapas : O. Iya han wa. So hari mtheya sapah ssaan taapa rulu puniq daka ttqiyen ta?

Mona : Ye ta ptaapa haya kndalax eki rulu puniq denu?

Tapas : Niqan kbrexan otobay rulu tmediq ka eki rulu puniq hiya. Thuwe ta taapa mosa hii ma. So rmigo peni.

Mona : Malu ma. Qtao ta naq ciida denu.



rulu puniq 火車

zikang 時間 (日語借詞)

eki 車站 (日語借詞)

kbrexan 借

otobay 機車 (日語借詞)

rulu tmediq 腳踏車

thuwe 慢

rmigo 逛

ciida 那時候



會話演練

1. Tapas : Mhuwa ta mesa mosa Taipei? Ptaapa ta sapah skiya?

(我們該怎麼去臺北呢？坐飛機嗎？)

Mona : _____

2. Mona : Taapa ta basu denu kini ho? Ye su mktaapa rulu puniq?

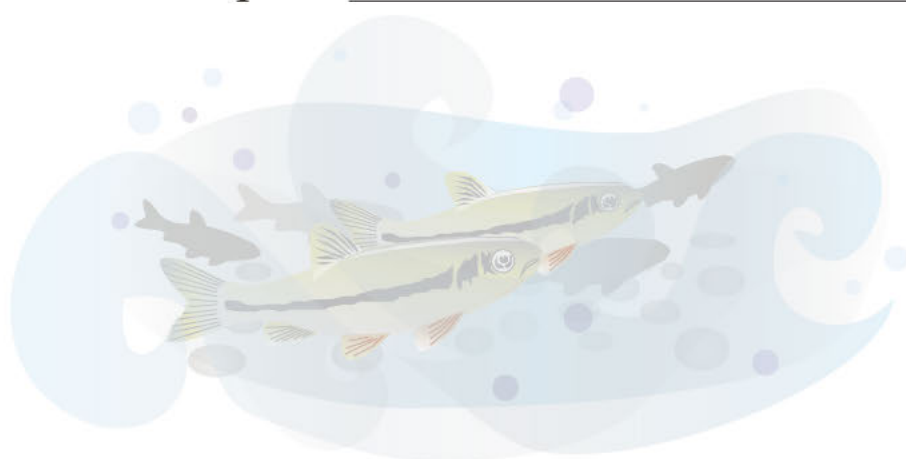
(那坐客運好嗎？或是你比較想搭火車？)

Tapas : _____

3. Mona : Ye ta ptaapa haya kndalax eki rulu puniq denu?

(所以我們要在火車站叫計程車嗎？)

Tapas : _____





漢語翻譯

車站

Tapas：我們該怎麼去臺北呢？坐飛機嗎？

Mona：飛機是很快，但是太貴了。

Tapas：高鐵也是。

Mona：那坐客運好嗎？或是你比較想搭火車？

Tapas：火車好了，坐起來比較舒服。

Mona：那我來查一下火車時刻表。

Tapas：唔，等一下，火車站好像離我們住的飯店有點遠？

Mona：所以我們要在火車站叫計程車嗎？

Tapas：也可以在火車站租機車或腳踏車，慢慢騎過去，順便兜風。

Mona：也好，到時候再看看吧！



15 Mnarux

生病



mnarux 生病

byoing 醫院 (日語借詞)

ncugin 有時候

kntetu 時常

tunux 頭



Byoing

Robo : Bsiyaq mnarux qedil su di?

Baso : Kingal idas da. Ncugin malu ma ncugin meyah dungan ka mnarux na.

Robo : Mnarux maanu?

Baso : Knteetu mnarux tunux. Pberih ma mnarux nbuyas duri.

Robo : Mnosa pkensa byoin di?

Baso : Mnosa. Ga meniq byoing ma pkensa mnarux na saya.

Robo : Ye maha bsiyaq meniq hiya?

Baso : Kingal ali gndregan. Meeyah bobo gndregan nii di.

Robo : Ma. Ima ka pqlahang laqi ali gndregan nii di?

Baso : Yaku. Yaku naq ptelung ttlengun na qedil mu duri.

Robo : Maha su mbqerus bale wa.

Baso : Un ma... Uka naq brahan.

pberih 嘔吐

nbuyas 肚子

mnosa 去過

pkensa 檢查 (日語借詞)

pqlahang 照顧

ptelung 做

ttlengun 家事

mbqerus 辛苦

brahan 辦法



會話演練

1.Robo : Bsiyaq mnarux qedil su di?

(你的妻子病了多久了?)

Baso : _____

2.Robo : Mnarux maanu?

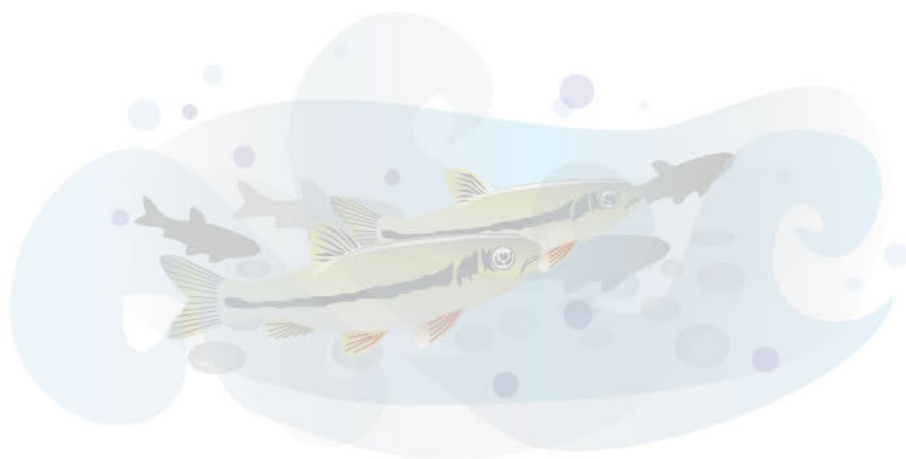
(是什麼病呢?)

Baso : _____

3.Robo : Ye maha bsiyaq meni q hiya?

(需要住院多久?)

Baso : _____





漢語翻譯

醫院

Robo：你的妻子病了多久了？

Baso：一個月了。但她的病時好時壞。

Robo：是什麼病呢？

Baso：她常常頭疼，還會嘔吐、肚子疼。

Robo：有去醫院檢查嗎？

Baso：有，現在正在住院檢查。

Robo：需要住院多久？

Baso：一星期。下星期她就可以出院了。

Robo：那麼，這個星期，誰來照顧小孩？

Baso：由我照顧，身兼母職。

Robo：你真的很辛苦。

Baso：是啊...這也是沒辦法的事。



16 Cmebu qnawan

打電話



qnawan 電話

hii 這裡

huwa 可以

tloongan 位置

stiyun 留下

kaygi 開會 (日語借詞)

rngagi 請說



Sapah qpahan

Dakis : We. Dakis ku Pawan. Ga hiya ka Takun?

Rabe : Uka hii tloongan na. Ga kaygi nana.

Dakis : Ye ini huwa stiyun mu tikuh kari?

Rabe : Ini huwa. Rngagi ku wa.

Dakis : Pgriqi ku tikuh qnawan kesa heya. Dakis Pawan ka ngayan mu. Mhuwe su.

Sapah qpahan

Dakis : We. Ye Puri kosyaw na?

Mahun : Un. Ima su?

Dakis : Nanghong kosyaw ka hini. Pkeeki keeki Seediq ka gako nami bobo gndregan knii. Mklmawa miyan laqi gako namu meyah kmeeki hini.

Mahun : Uka hini ka sense. Stii ku ngayan su daka qnawan su. Cbui qnawan isu kesun mu.

Dakis : O. Sense ku Nanghong kosyaw Dakis Pawan ka ngayan mu. Qnawan mu ge 049-2920037. Mhuwe su bale.

Pgriqi 扭轉

kesa 這樣

Puri kosyaw 埔里國小

(漢語借詞)

Nanghong kosyaw 南豐國小

(漢語借詞)

keeki 跳舞

gako 學校 (日語借詞)

mklmawa 邀請

sense 老師 (日語借詞)

cbui 撥打



會話演練

1.Dakis : We. Dakis ku Pawan. Ga hiya ka Takun?

(喂，你好，我是Dakis ku Pawan。請問Takun在嗎?)

Rabe : _____

2.Dakis : Ye ini huwa stiyun mu tikuh kari?

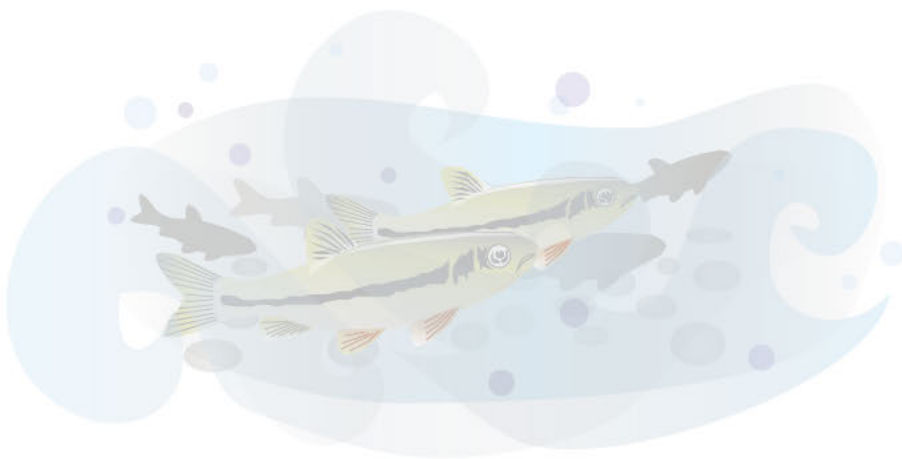
(那可以幫我留言嗎?)

Rabe : _____

3.Dakis : We. Ye Puri kosyaw na?

(喂，請問是埔里國小嗎?)

Mahun : _____





漢語翻譯

辦公室

Dakis：喂，你好，我是Dakis Pawan。請問Takun在嗎？

Rabe：他不在位置上，他在開會。

Dakis：那可以幫我留言嗎？

Rabe：可以，請說。

Dakis：麻煩請他回電話給我，我的名字是Dakis Pawan。謝謝你。

辦公室

Dakis：喂，請問是埔里國小嗎？

Rabe：是的，你好？

Dakis：我這裡是南豐國小，我們學校在下週日要舉辦原住民歌舞晚會，想邀請貴校到我們學校表演。

Rabe：不好意思，負責的人今天請假。可以留下你的姓名跟電話，我請他再跟你連絡。

Dakis：好的，我是南豐國小的老師Dakis Pawan，電話是049-2920037，謝謝你。



17 Mkmekan su manu?

你想吃什麼？



sae 去

mkmuqun 想吃

sisu 指你

ppuqun rudan ta cbeyo 傳統料理

prading 開始

gmbari 賣

ita 我們

ququ 試一試



Alang plmukan

Bakun : Nii ku muure di. Sae ta suupu mekan ido han.

Awe : Ini ku kela meekan maanu wa? Niqan ka mkmuqun sisu?

Bakun : Nii ku mkmekan riyung ppuqun rudan ta cbeyo.

Awe : Ga hini kingal sapah ppuqan hani prading gmbari.

Seediq ta naq ita ga gmbari. Sae ta ququ mekan!

Sapah puqan ido

Awe : Malu riyung hnprayan na hini sa. Qtai damac na wa!

Bakun : Meekan nami ido dhequy ma qnsingan.

Awe : Mntena ba hnprayan na bubu mu ka ido na dhequy.

Cheya ma malu riyung puqun.

Bakun : Mntena qnsingan na bubu mu ka qnsingan na duri

mremun. Kuxun mu riyung mekan.

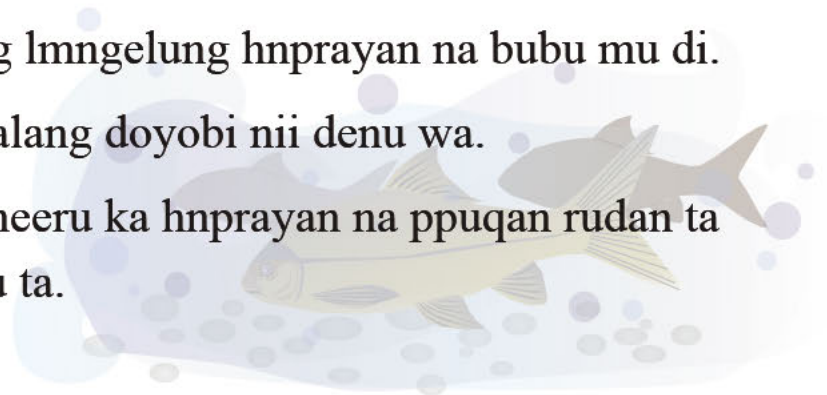
Awe : Malu riyung puqun ka ppuqan rudan ta cbeyo.

Bakun : Nii ku prading lmngelung hnprayan na bubu mu di.

Awe : Suupu ta mosa alang doyobi nii denu wa.

Bakun : On. Ini naq kneeru ka hnprayan na ppuqan rudan ta

cbeyo ka bubu ta.



ido dhequy 糯米飯

qnsingan 醃肉

bubu 媽媽

cheya 佳餚

mremun 鹹

lmngelung 想念

doyobi 星期六 (日語借詞)

denu 結果

kneeru 模仿



會話演練

1. Bakun : Nii ku muure di. Sae ta suupu mekan ido han.

(我餓了，我們一起去吃飯吧。)

Awe : _____

2. Awe : Malu riyung hnprayan na hini sa. Qtai damac na wa!

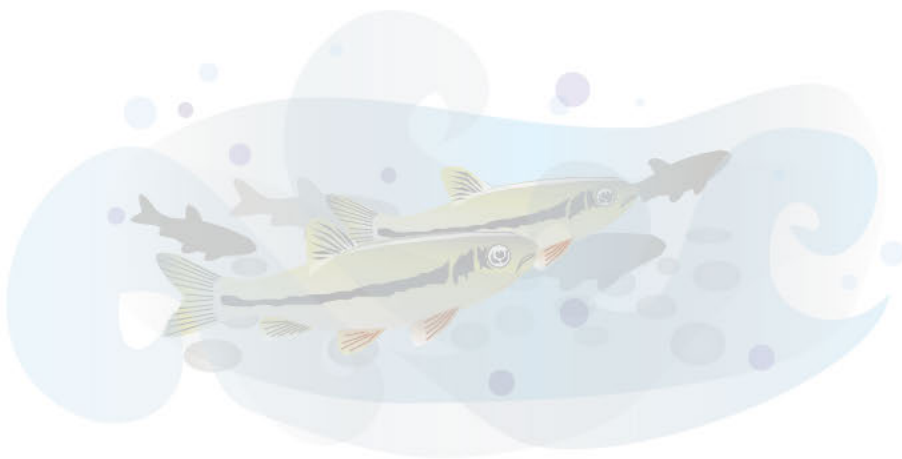
(這裡的料理聽說很好吃，點菜吧！)

Bakun : _____

3. Awe : Suupu ta mosa alang doyobi nii denu wa.

(我們這個週末一起回去吧。)

Bakun : _____





漢語翻譯

市區

Bakun：我餓了，我們一起去吃飯吧。

Awe：不知道要吃什麼？你有想吃的嗎？

Bakun：我很想吃我們的傳統料理。

Awe：這裡有一家新開的店，是我們族人開的，去吃
吃看吧！

餐廳

Awe：這裡的料理聽說很好吃，點菜吧！

Bakun：請給我們糯米飯、醃肉。

Awe：這家店的糯米飯跟我媽媽做的味道很像，甜甜
的，很好吃。

Bakun：醃肉也跟我媽媽做的味道一樣，夠鹹，很合
我的胃口。

Awe：我們的傳統料理真的很美味。

Bakun：我開始想念媽媽做的菜了。

Awe：我們這個週末一起回去吧。

Bakun：好啊，傳統的料理還是媽媽煮的最好吃。



18 Maanu simi su isu?

你的興趣是什麼？



simi 興趣 (日語借詞)

lmiqu 山

knmalu 好處

skbeyax 增強

hei 身體

tmdaling 親近

mtilux 炎熱；燙

tsaso 乘涼

tleetu 涼



Alang

Siyac : Maanu simi su isu?

Kumu : Mkkesa lmiqu ka simi mu.

Siyac : Egu riyung knmalu na ka mosa mkkesa lmiqu.

Kumu : Bale na. Skbeyax hei ta ma. Tmdaling lmiqu.

Siyac : Mtilux rbagan de. Malu ba mosa so tsaso lmiqu.
Tleetu bale ka hiya.

Kumu : Ma. Maanu ka simi su isu?

Siyac : Smkuxun ku psasing ka yaku.

Kumu : Bale ba we malu riyung qtaan ka lmiqu alang
Taiwan nii. Sae ta suupu mkkesa lmiqu bobo na.

Siyac : Maadis ku sasingki denu. Pssingun mu ka
knmalu na qtaan.

Alang

Pawan : Maanu ka ttlengun su ali gdregan?

Lubi : Smkuxun ku mhuma phepah. Kika niqan ali mu
de. Kmaro ku pphmaan mu phepah. Isu we?

Pawan : Smkuxun ku plaling ka yaku. Kika mduru de
mosa ku plaling qcurux yayung.

psasing 攝影 (日語借詞)

pssingun 拍照 (日語借詞)

plaling 釣

Taiwan 臺灣 (漢語借詞)

mhuma 種

mduru 休息

sasingki 相機 (日語借詞)

kmaro 整理

plaling qcurux 釣魚



會話演練

1.Siyac : Maanu simi su isu?

(你的興趣是什麼?)

Kumu : _____

2.Kumu : Ma. Maanu ka simi su isu?

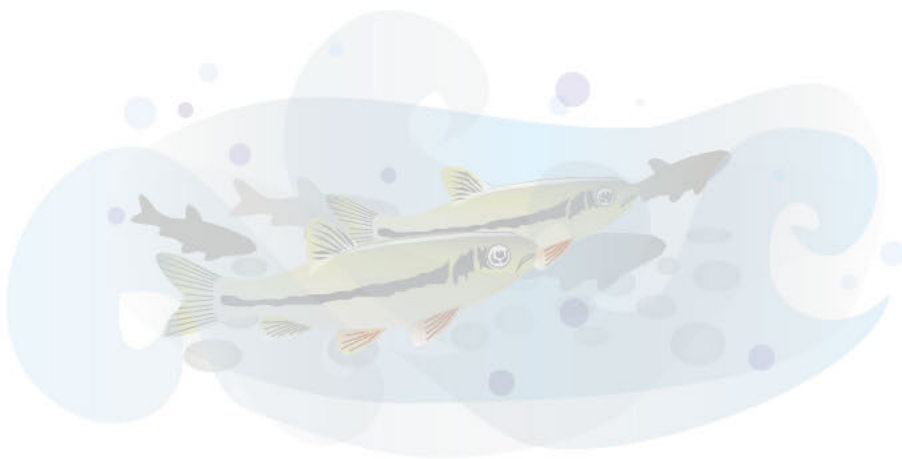
(那你的興趣呢?)

Siyac : _____

3.Pawan : Maanu ka ttlengun su ali gdregan?

(放假時都做什麼?)

Lubi : _____





漢語翻譯

部落

Siyac：你的興趣是什麼？

Kumu：我的興趣是爬山。

Siyac：爬山有很多好處。

Kumu：是的，除了可以使身體健康，也能親近大自然。

Siyac：炎熱的夏天，正好可以到山裡避暑，非常涼快。

Kumu：那你的興趣呢？

Siyac：我的興趣是攝影。

Kumu：臺灣的山景其實非常美麗。下回我們可以一起爬山。

Siyac：這樣我可以帶著相機，拍到山中許多珍貴的畫面。

部落

Pawan：放假時都做什麼？

Lubi：我的興趣是種花，所以有空，就會整理花園。
那你呢？

Pawan：因為喜歡釣魚，所以放假的時候常常在河邊釣魚。



19 Rbagan ka kuxun mu riyung

我最喜歡夏天



rbagan 夏天
kniidas 季節
malux 為什麼

ado 因為
lmanguy 游泳
huda 雪；冰

mpmisan 秋天
ksekuy 冷
dungus 時機



Nganguc

Kapah : Kniidas kenu ka kuxun riyung kingal kawas?

Mahung : Rbagan ka kuxun mu bale ka yaku.

Kapah : Malux?

Mahung : Ado ka kniidas ssaan lmanguy ka rbagan ma.
Ppuqan huda. Isu we?

Kapah : Smkuxun ku mpmisan ka yaku. Ado ini ktilux
ma ini ksekuy ka kniidas ciida. Malu bale.

Mahung : Kniidas ciida ka dungus ba ssaan qmita waso
ddara Yayung Mtanah hii duri.

Kapah : Nii kndudul msekuy hari ka karac nii di.

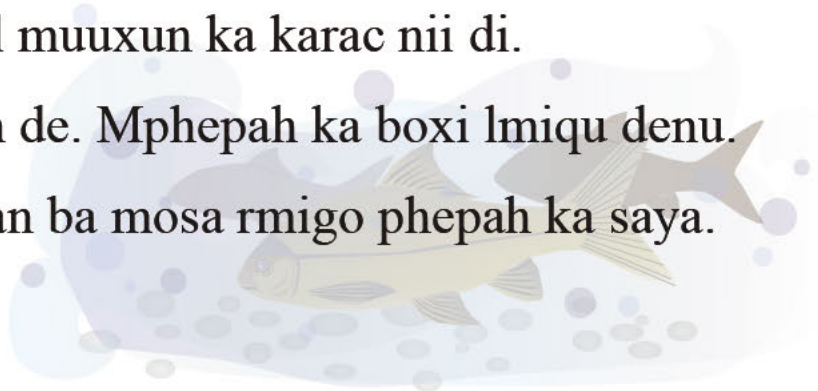
Mahung : Kiya ma. Misan de. Blebu ka ali nii denu.

Nganguc

Kapah : Nii kndudul muuxun ka karac nii di.

Mahung : Mprbagan de. Mphepah ka boxi lmiqu denu.

Kapah : Ali ddngusan ba mosa rmigo phepah ka saya.



waso ddara 楓葉

kndudul 漸漸

hari 比較

misan 冬天

blebu 短

mphepah 開花

boxi 百合

ddngusan 剛好

phepah 花



會話演練

1.Kapah : Kniidas kenu ka kuxun riyung kingal kawas?

(一年之中你最喜歡哪一個季節?)

Mahung : _____

2.Kapah : Marux su kuxun riyung ka rbagan?

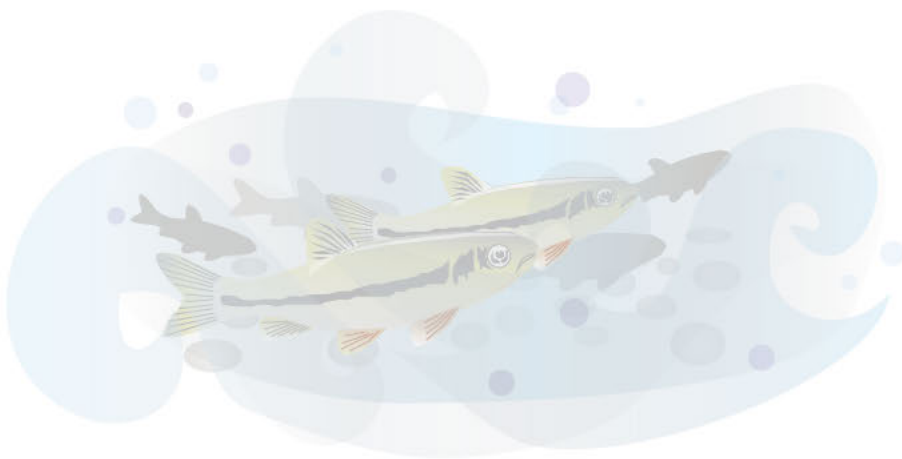
(你為什麼最喜歡夏天?)

Mahung : _____

3.Mahung : Marux su kuxun riyung ka mpmisan?

(你為什麼最喜歡秋天?)

Kapah : _____





漢語翻譯

戶外

Kapah：一年之中你最喜歡哪一個季節？

Mahung：我最喜歡夏天了。

Kapah：為什麼？

Mahung：因為夏季是游泳、吃冰的好季節。那你呢？

Kapah：我喜歡秋天，因為秋天不冷不熱，很舒服。

Mahung：也是到奧萬大賞楓葉的好時機。

Kapah：天氣漸漸冷了起來。

Mahung：是啊！一到冬季，天就黑的很快。

戶外

Kapah：天氣愈來愈溫暖了。

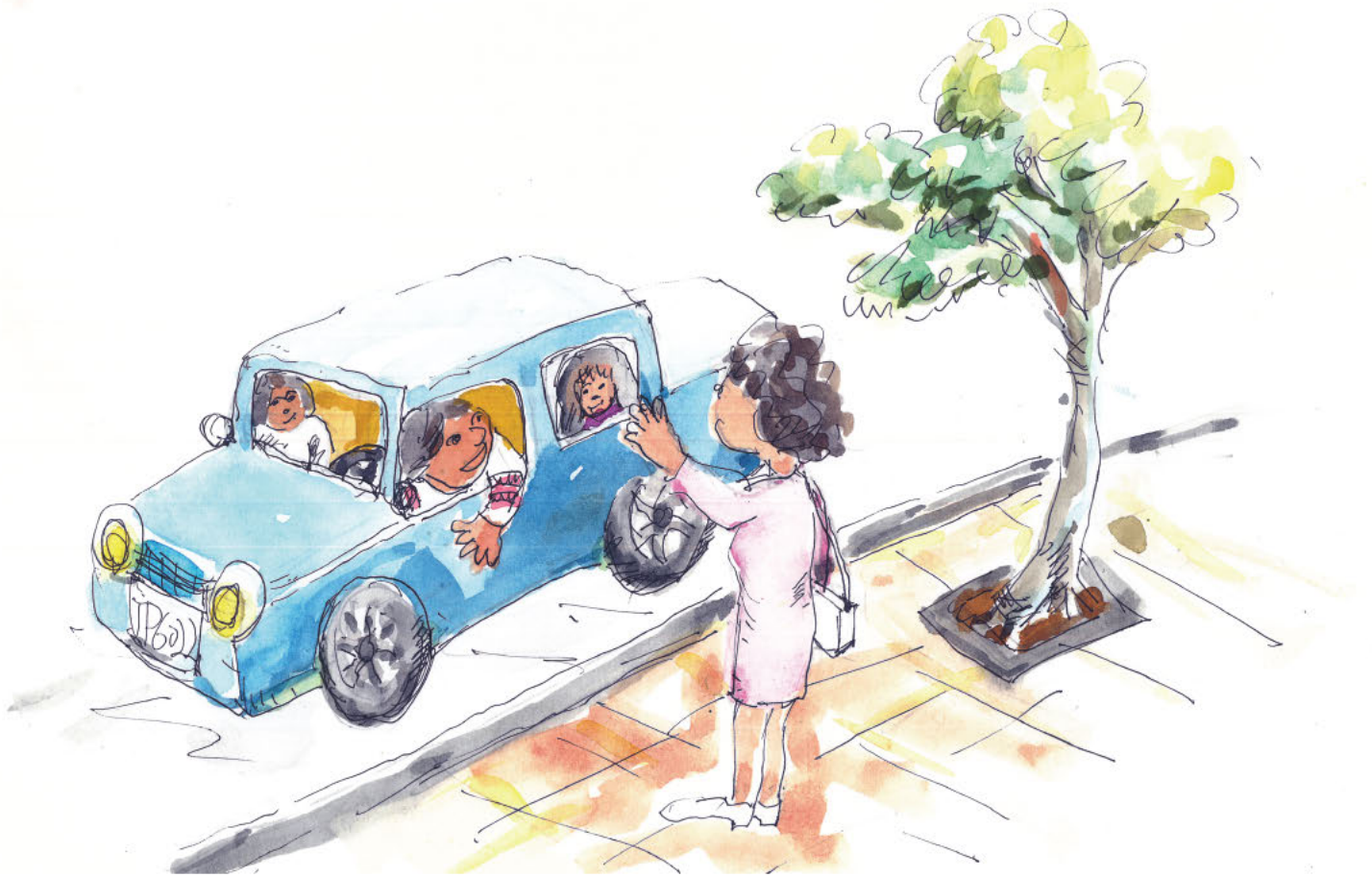
Mahung：春天到了，山上的百合也開了。

Kapah：現在正是賞花的好時間。



20 Maha alang ka smmesung

回家過年



smmesung 節慶

qrasi 祝福

knii 最近

desun 帶著

qedil 太太



Nganguc

Seta : Qrasi ta kawas bgurah!

Abu : Mhuwe su bale. Qrasi ta kawas bgurah duri!

Seta : Mmaha su alang ka smmesung ta knii?

Abu : Un. Desun mu kana qedil ma laqi mu.

Seta : Ga inu alang su?

Abu : Ga alang Tongan. Malu niqan ka alang kiya.

Seta : Mhuwa su mesa mosa alang su?

Abu : Ptheyaq ka tnsapah na qbsuran mu rseno. Mpgeriq nami rulu.

Seta : Huwa namu mesa smmesung ka yamu?

Abu : Msuupu nami mekan ido kana kingal tnsapah. Muuyas nami ma kmeeki nami.

Seta : Ma so malu ba bhangn ka ndaan namu nii ma. Smkuxun su smmesung ka isu?

Abu : Kuxun mu bale. Anu ka. Ini asi brahi ka mqqita nami kana tnsapah miyan.

Tongan 眉溪 (地名)

ptheyaq 一起

mpgeriq 駕駛

rulu 車子

muuyas 唱歌

bhangn 聽起來

ndaan 經過

anu 因為...

brahi 難得



會話演練

1.Seta : Qrasi ta kawas bgurah!

(祝你新年快樂!)

Abu : _____

2.Seta : Mmaha su alang ka smmesung ta knii?

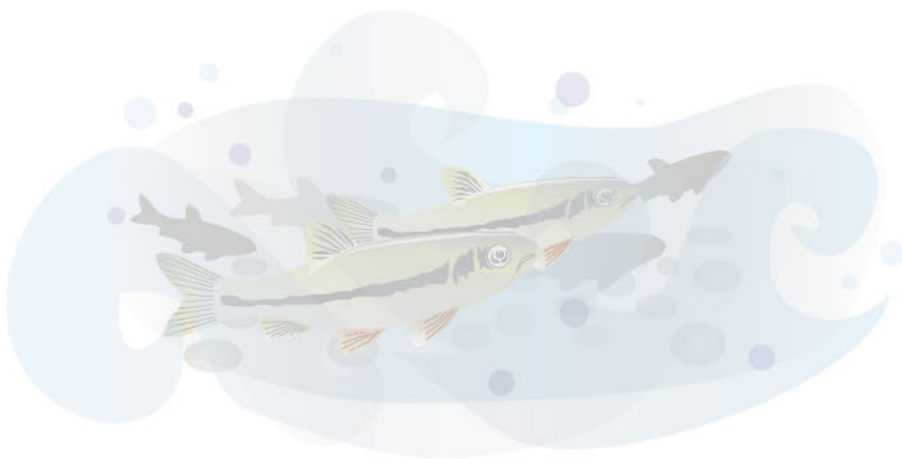
(今年你打算回家過年嗎?)

Abu : _____

3.Seta : Huwa namu mesa smmesung ka yamu?

(你們家鄉都怎麼慶祝過年呢?)

Abu : _____





漢語翻譯

戶外

Seta：祝你新年快樂！

Abu：謝謝，也祝你新年快樂！

Seta：今年你打算回家過年嗎？

Abu：是的，我會帶著太太和小孩一起回去。

Seta：你的家鄉在哪裡呢？

Abu：在眉溪部落，一個美麗的部落。

Seta：那你打算怎麼回去呢？

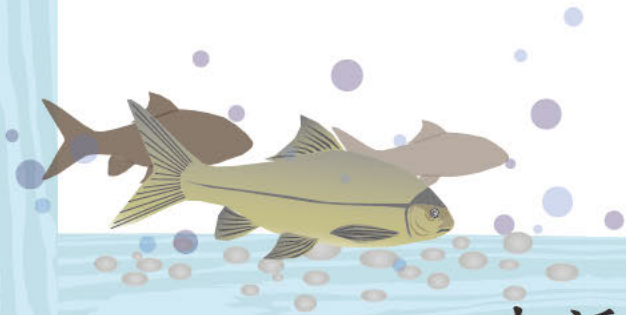
Abu：我會和我哥哥一家人，一起開車回去。

Seta：你們家鄉都怎麼慶祝過年呢？

Abu：我們全家人會團聚在一起吃飯，一起唱歌跳舞。

Seta：聽起來很有趣，那你喜歡過年嗎？

Abu：我很喜歡，因為全家人難得可以聚在一起。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (中)

語別 Tgdaya 德克達雅語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 郭明正 曾珍美
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

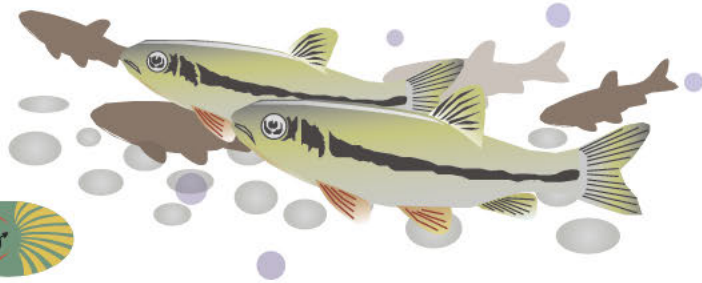
雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 卓惠美
錄音人 曾珍美

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材
生活會話篇（下）

Tgdaya

德克達雅語








編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。






- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  曲目 21 **21** Seediq mdrumuc ka heya
他是一個努力的人..... 1
-  曲目 22 **22** Ye su uxe dyagun?
需要幫忙嗎?..... 5
-  曲目 23 **23** Ga su muuyas sapah pyasan inu?
你在哪一間學校讀書呢?..... 9
-  曲目 24 **24** Ye rriqu slhayan ka kari Seediq?
賽德克語難學嗎?..... 13
-  曲目 25 **25** Mnosa su theyaq inu ali gndregan
hndure?
上禮拜你去哪裡玩?..... 17



-  **26** So kenu qnbsiyaq qnpahan
su di?
你工作多久了?..... 21
-  **27** So hari ga rengay ka heya di
他好像談戀愛了..... 25
-  **28** Keeki rudan cbeyo
傳統的舞蹈..... 29
-  **29** Gaya Smratuc
播種儀式..... 33
-  **30** Piya klegan kana ka nnSeediq
hini saya?
現在原住民族有幾族呢? . 37



21 Seediq mdrumuc ka heya

他是一個努力的人



mdrumuc 努力

heya 他

mesa 這樣

knheya 個性

mbeyax 認真

Yqeyaq

Pering : Hmuwa su mesa qmita quri knheya naq?

Padiq : Seediq mdrumuc ma mbeyax meepah ka heya.

Pering : Hmuwa ka seediq na?

Padiq : Seediq mkhuwe bale ma. Malu lnglungan na duri.

Pering : So maanu ka ntaan su knbyaxan na meepah?

Padiq : Sblequn na moda kana ka so ooda.

Pering : Ma. Maanu dungan?

Padiq : Ini ba pkuuro ma. Speeyah na lnglungan slluhe.

Pering : Isu naq we. Hmuwa su mesa qmita kniisu naq?

Padiq : Seediq ku mpslngelung nseediq ka yaku.



mkhuwe 善良

ntaan 得知

sblequn 做好

dungan 再

ini 不會

pkuuro 驕傲

speeyah 來自

kniisu 自己的

mpslngelung 替別人著想



會話演練

1. Pering : Hmuwa su mesa qmita quri knheya naq?

(他的個性是怎樣的?)

Padiq : _____

2. Pering : So maanu ka ntaan su knbyaxan na meepah?

(從哪些地方可以得知呢?)

Padiq : _____

3. Pering : Isu naq we. Hmuwa su mesa qmita kniisu naq?

(你覺得自己是一個怎樣的人?)

Pering : _____



漢語翻譯

田裡

Pering：他的個性是怎樣的？

Padiq：他是一個努力又認真的人。

Pering：他的為人如何？

Padiq：他的個性很善良，是個好人。

Pering：從哪些地方可以得知呢？

Padiq：他總是很認真的把每件事情做好。

Pering：除此之外呢？

Padiq：他從來都不驕傲，而且虛心學習。

Pering：你覺得自己是一個怎樣的人？

Padiq：我是一個替別人著想的人。



22 Ye su uxe dyagun?

需要幫忙嗎？



klai 知道

dyagi 幫忙

rengo 請說

kbrexo 借

Sapah tqiyan

Baso : Ini klai ha. Dyagi ku tikuh?

Tiwas : Ini huwa. Rengo wa.

Baso : Kbrexo mu tikuh ka ruhu pnugeyan su hayan ho?

Tiwas : O. Tgpiya snpegan ka ttqiyan su isu?

Baso : Ga ku taqi ttqiyan 705.

Tiwas : Nii ka ruhu pnugeyan na ttqiyan su.

Baso : Kiya. Mhuwe su bale.

Tiwas : Ye su uxe dyagun?

Baso : Dyagi ku tikuh hmaqul kulu nii han. Desun mu baro ga.

Tiwas : Un.

Baso : Mhuwe su bale.



ruhu 鑰匙

pnugeyan 備用

ho 語尾詞

snpegan 號碼

ttqiyan 房間

taqi 睡覺

hmaqul 搬

kulu 箱子

baro 上



會話演練

1. Baso : Ini klai ha. Dyagi ku tikuh?

(對不起，可以請你幫個忙嗎?)

Tiwas : _____

2. Baso : Kbrexo mu tikuh ka ruhu pnugeyan su hayan ho?

(可以給我備用鑰匙嗎?)

Tiwas : _____

3. Baso : Ye su uxe dyagun?

(需要幫忙嗎?)

Tiwas : _____



漢語翻譯

飯店

Baso：對不起，可以請你幫個忙嗎？

Tiwas：當然可以，請說。

Baso：可以給我備用鑰匙嗎？

Tiwas：當然，請問你的房間號碼是幾號？

Baso：我住705號房。

Tiwas：這是你的備用鑰匙。

Baso：謝謝你。

Tiwas：需要幫忙嗎？

Baso：可以請你幫我把這個箱子搬到樓上去嗎？

Tiwas：好的。

Baso：謝謝你的幫忙。



23 Ga su muuyas sapah pyasan inu?

你在哪一間學校讀書呢？



sapah pyasan 學校

Hucu Kosyaw 互助國民小學 (漢語借詞)

nan-nese 幾年級 (日語借詞)

mhedu 結束

gndregan rbagan 暑假

Sapah brigan patis

Sapu : Ga su muuyas sapah pyasan inu?

Habo : Ga ku muuyas Hucu Kosyaw.

Sapu : Nan-nese su di?

Habo : Mhedu gndregan rbagan nii de. Mmaha ku kocong denu.

Sapu : Sslhayan so maanu ka kuxun su bale?

Habo : Slluhe muuyas uyas ka kuxun mu bale.

Sapu : Mntena ta. Smkuxun ku muuyas uyas duri.

Habo : Ptbaso lnglungan ka mosa ssluhe ppyasan nii.

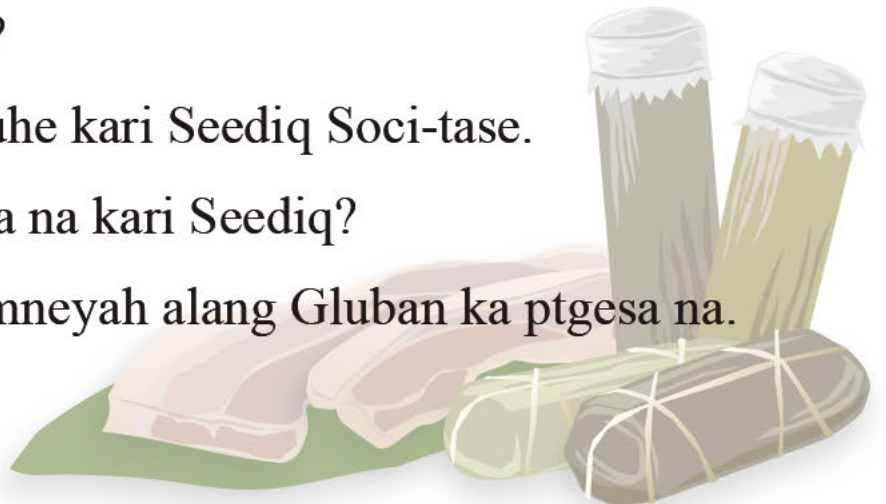
Alang

Sapu : Maha su inu?

Habo : Maha ku slluhe kari Seediq Soci-tase.

Sapu : Ima ka ptgesa na kari Seediq?

Habo : Temi Nawi mneyah alang Gluban ka ptgesa na.



mmaha 將要去

kocong 國中 (漢語借詞)

muuyas uyas 唱歌

mntena 一樣

ptbaso 放鬆

ppyasan 要讀的

kari Seediq 賽德克語

Soci-tase 社區大學 (漢語借詞)

alang Gluban 清流部落



會話演練

1.Sapu : Ga su muuyas sapah pyasan inu?

(你在哪一間學校讀書呢?)

Habo : _____

2.Sapu : Sslhayan so maanu ka kuxul su bale?

(你最喜歡哪一門課?)

Habo : _____

3.Sapu : Maha su inu?

(你要去哪裡?)

Habo : _____



漢語翻譯

書店

Sapu：你在哪一間學校讀書呢？

Habo：在互助國民小學。

Sapu：幾年級了？

Habo：暑假過後，就是國中生。

Sapu：你最喜歡哪一門課？

Habo：我最喜歡音樂課。

Sapu：跟你一樣，我也喜歡上音樂課。

Habo：那是一堂會讓人放鬆心情的課。

部落

Sapu：你要去哪裡？

Habo：我要去社區大學學族語。

Sapu：是哪位老師教族語？

Habo：是清流部落的Temi Nawi 老師。



24 Ye rriqu slhayan ka kari Seediq?

賽德克語難學嗎？



rriqu 困難

qnriqu 困難

tneelu kari 語法

inu 哪裡

miyan 我們

mdheriq 流利

Sapah pyasan

Utun : Ye rriqu slhayan ka kari Seediq?

Sabung : Niqan tikuh so qnriqu na. Ado rriqu ka tneelu kari na.

Utun : Wada so kenu qnbsiyaq ka snlhayan su di? Snlhayan su inu?

Sabung : Ye bale wada kingal kawas di. Nsaan mu slluhe Soci-tase.

Sapah truma pyasan

Utun : Mkela su rmengo kari Seediq?

Sabung : Un. Kari miyan naq ka kiya. Meniq ku sapah we. Mskari nami kari Seediq ka tnsapah mu.

Utun : Mesa wada mdheriq bale ka kari su Seediq na.

Sabung : Ado nap Patis Pusu Kari nSeediq ka qtaan mu bale ma. Niqan ka wangru mpdayo ddaan ta slluhe duri.

Utun : Kela naq egu bale ka srmanan daha na. Malu bale stgesa saku.

Sabung : Iya qsiqa. Netun su niqan so qnriqu na sllhayan de. Spuwo ta lmngelung denu.

Patis Pusu Kari 字典
nSeediq 賽德克族人
wangru 網路 (漢語借詞)

mpdayo 提供
srmanan 資源
stgesa 告訴

iya qsiqa 不客氣
netun 假如
spuwo 一起



會話演練

1.Utun : Ye rriqu slhayan ka kari Seediq?

(賽德克語難學嗎?)

Sabung : _____

2.Utun : Wada so kenu qnbsiyaq ka snlhayan su di? Snlhayan su inu?

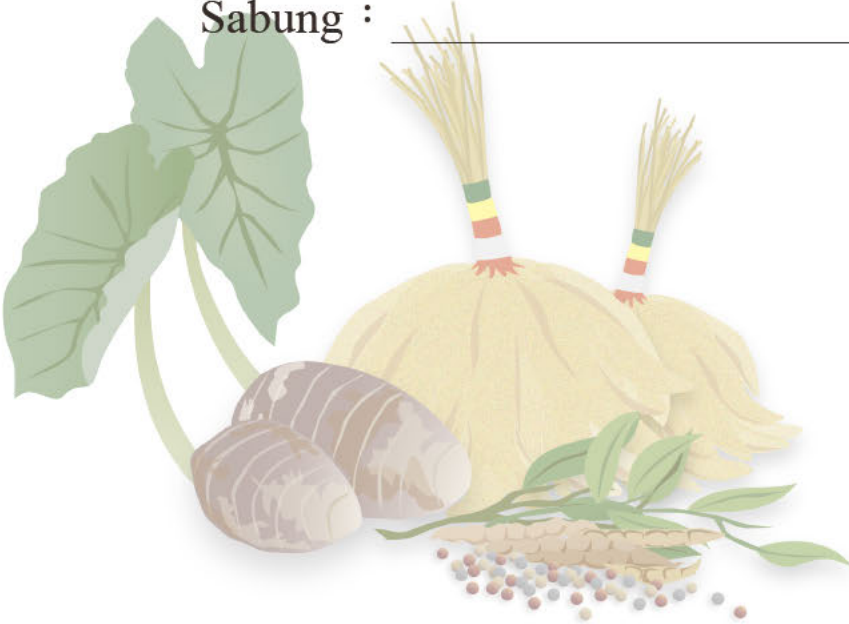
(你學多久了? 在哪裡學的?)

Sabung : _____

3.Utun : Mkela su rmengo kari Seediq?

(你會說賽德克語嗎?)

Sabung : _____



漢語翻譯

校園

Utun：賽德克語難學嗎？

Sabung：我覺得有點難，因為它的語法有點複雜。

Utun：你學多久了？在哪裡學的？

Sabung：大概一年，我是在部落社區大學學的。

教室

Utun：你會說賽德克語嗎？

Sabung：是的，它是我的母語。我在家裡是用族語和家人交談。

Utun：那麼你的族語，一定很流利。

Sabung：因為我會去查詢賽德克語字典。另外還有一些網路上提供的線上學習課程。

Utun：原來有那麼多的資源，真是謝謝你。

Sabung：不客氣，學習中遇到問題，都可以問我。



25 Mnosa su theyaq inu ali gndregan hndure?

上禮拜你去哪裡玩？



ku 我

mkmosa 想去

Pehaytaw 北海道 (漢語借詞)

Tanah Tunux 日本

ppiya 幾位

rima 五

Slingan sapah rmigo

Sama : Dyagi ku tikuh ho. Maha ku rmigo alang icing.

Watan : Malu ma. Mkmosa su inu?

Sama : Mkmosa ku qmita huda Pehaytaw Tanah Tunux.

Watan : Maha namu ppiya kana?

Sama : Rima nami kanna. Ini asi slai ka ali mosa kanna
tnsapah mu!

Elu plmukan

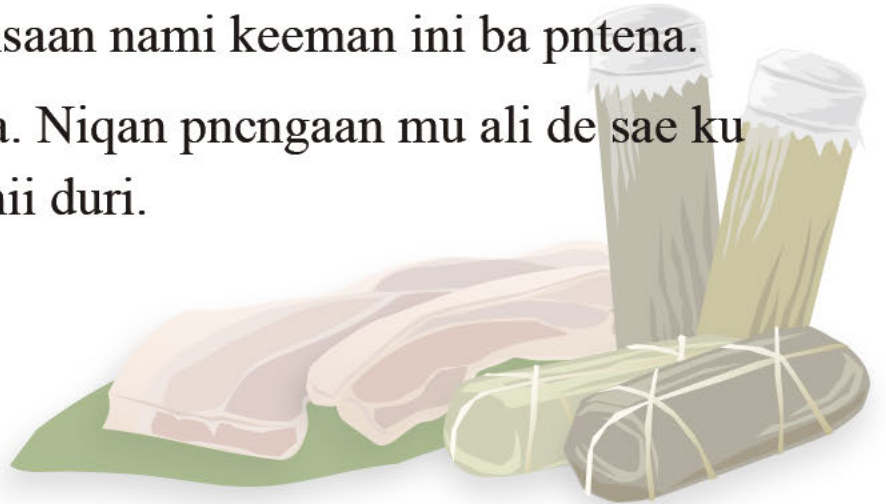
Rabe : Mnosa su theyaq inu ali gndregan hndure?

Sama : Mnosa ku rmigo Pehaytaw Tanah Tunux.

Rabe : Inu ka malu su riyung lnglungun nsaan su?

Sama : Hankwang nsaan nami keeman ini ba pntena.

Rabe : Ma so snoora. Niqan pncngaan mu ali de sae ku
ququ rmigo hii duri.



asi 一下子

slai 得到

mu 我

Hankwang 函館 (漢語借詞)

keeman 晚上

pntena 一樣

snoora 羨慕

pncngaan 機會

duri 也



會話演練

1. Watan : Mkmosa namu rmigo aling inu?

(你們想去哪裡旅遊?)

Sama : _____

2. Watan : Maha namu ppiya kana?

(請問一共有幾位呢?)

Sama : _____

3. Rabe : Inu ka malu su riyung lnglungun nsaan su?

(最讓你印象深刻的景點是哪裡呢?)

Sama : _____



漢語翻譯

旅行社

Sama：我想麻煩你們幫忙安排旅遊的事。

Watan：好的。請問想去哪裡呢？

Sama：想去日本的北海道賞雪。

Watan：請問一共有幾位呢？

Sama：五位。這次是難得的家族旅行呢！

市區路上

Rabe：上禮拜你去哪裡玩？

Sama：和家人到日本北海道旅行。

Rabe：最讓你印象深刻的景點是哪裡呢？

Sama：函館的夜景非常美麗。

Rabe：真令人羨慕，有機會我也希望去看看。



26 So kenu qnbsiyaq qnpahan su di?

你工作多久了？



di 語助詞

nnisu 自己

nsocigyo 畢業 (日語借詞)

Hwasesi 化學系 (漢語借詞)

Kawsyong Suta 高雄師大 (漢語借詞)

Rihwa 理化 (漢語借詞)

Sapah qpahan

Kumu : Rngagi tikuh ka so nnisu naq han.

Awi : Un. Yaku ge Awi ku Puhuk. Nsocigyoy ku Hwasesi na Kawisyong Suta.

Kumu : Rngagi tikuh ka so ndaan su kmeepah?

Awi : Tngesa ku Rihwa Hongzun kocong ma. Syuning ku saya di.

Kumu : So kenu qbsiyaq ka tngsaan su di?

Awi : Wada mmteru kawas di.

Kumu : Rengo tikuh sicu su we?

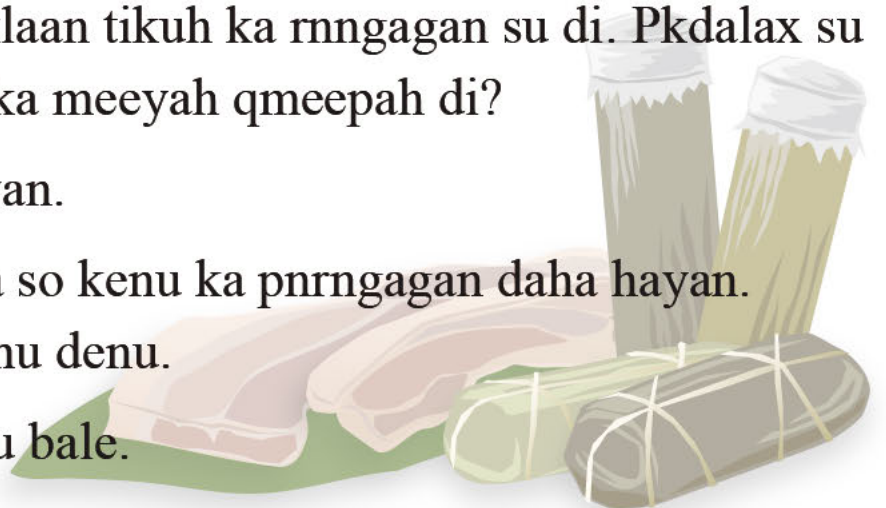
Awi : Mpqudi ku hari. Smkuxun ku bleyaq mrrengo ma. Ini beyo ka baga mu.

Kumu : Nii miyan klaan tikuh ka rmgagan su di. Pkdalax su so knuwan ka meeyah qmeepah di?

Awi : Ani naq knuwan.

Kumu : Kiya. Tae ta so kenu ka pnrngagan daha hayan. Prnuun su mu denu.

Awi : Un. Mhuwe su bale.



Hongzun kocong 宏仁國中
(漢語借詞)

syuning 主任 (日語借詞)

mmteru 六

sicu 個性 (日語借詞)

mpqudi 外向

ini beyo 很快

baga 手

klaan 知道

knuwan 何時



會話演練

1.Kumu : Rngagi tikuh ka so nnisu naq han.

(請簡單地自我介紹。)

Awi : _____

2.Kumu : Rngagi tikuh ka so ndaan su kmeepah?

(可以談談你的工作經驗嗎?)

Awi : _____

3.Kumu : So kenu qbsiyag ka tngsaan su di?

(你工作多久了?)

Awi : _____



漢語翻譯

辦公室

Kumu：請簡單地自我介紹。

Awi：你好，我是Awi Puhuk，高雄師大化學系畢業的。

Kumu：可以談談你的工作經驗嗎？

Awi：我在宏仁國中擔任理化老師，已升主任。

Kumu：你工作多久了？

Awi：已經工作六年了。

Kumu：可以談談你的個性嗎？

Awi：我的個性外向，善於溝通，動作很快。

Kumu：我們大概知道你的狀況了。你什麼時候可以開始上班？

Awi：隨時都可以。

Kumu：好，等面試結果出來以後，我們會再通知你。

Awi：好，謝謝你。



27 So hari ga rengay ka heya di

他好像談戀愛了



so 似

rengay 戀愛 (漢語借詞)

paalix 放下

na 語助詞

uxe 不是

Sapah truma

Lawa : So hari ga rengay ka heya di.

Rosi : Kiya ma. Ma su mkela?

Lawa : Anu ka ga ini paalix rmengo qnawan na klaali.

Rosi : Ye uxe ga mprenge daka tnsapah na?

Lawa : Ma ka ani kana qaras na de mangal qnawan peni.
Ye ba dangi na mqedil.

Sapah truma

Rosi : Rseno so kenu ka kuxun su?

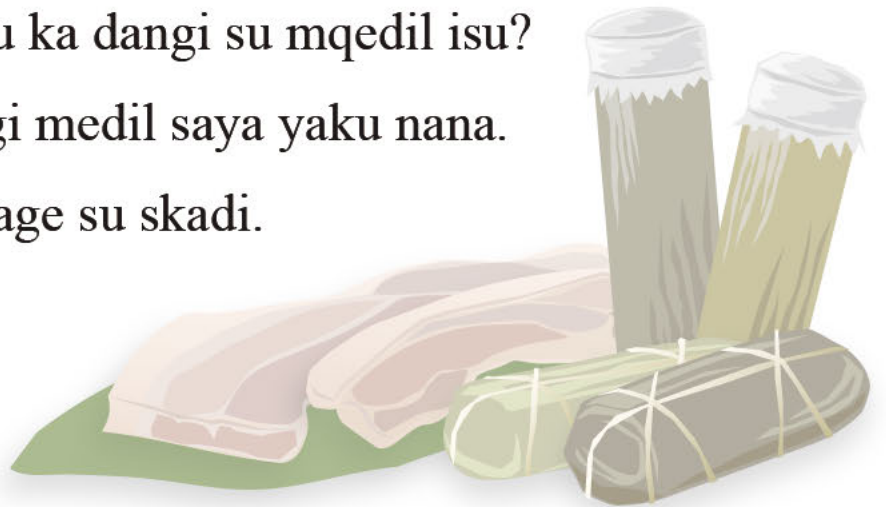
Lawa : Rseno niqan pahung ka kuxun mu.

Umin : Ma mbtunux ba qtaan ka dangi su mqedil nii.

Rosi : Ini wa. Ga inu ka dangi su mqedil isu?

Umin : Uka ku dangi medil saya yaku nana.

Rosi : Ini huwa. Dyage su skadi.



daka 和

ani 連接詞

qaras 開心

mangal 拿

peni 語助詞

pahung 勇敢

mbtunux 漂亮

uka 沒有

dyage 幫忙



會話演練

1.Lawa : So hari ga rengay ka heya di.

(他好像談戀愛了。)

Rosi : _____

2.Rosi : Rseno so kenu ka kuxun su?

(你喜歡什麼類型的男生呢?)

Lawa : _____

3.Rosi : Ga inu ka dangi su mqedil isu?

(那你的女朋友呢?)

Umin : _____



漢語翻譯

屋內

Lawa：他好像談戀愛了。

Rosi：是喔，你怎麼知道？

Lawa：因為他每天都在講電話。

Rosi：會不會是在跟家人講話？

Lawa：他每次接到電話都笑得好開心，應該是女朋友打來的。

屋內

Rosi：你喜歡什麼類型的男生呢？

Lawa：我喜歡勇敢的男生。

Umin：你的女朋友很漂亮。

Rosi：謝謝，那你的女朋友呢？

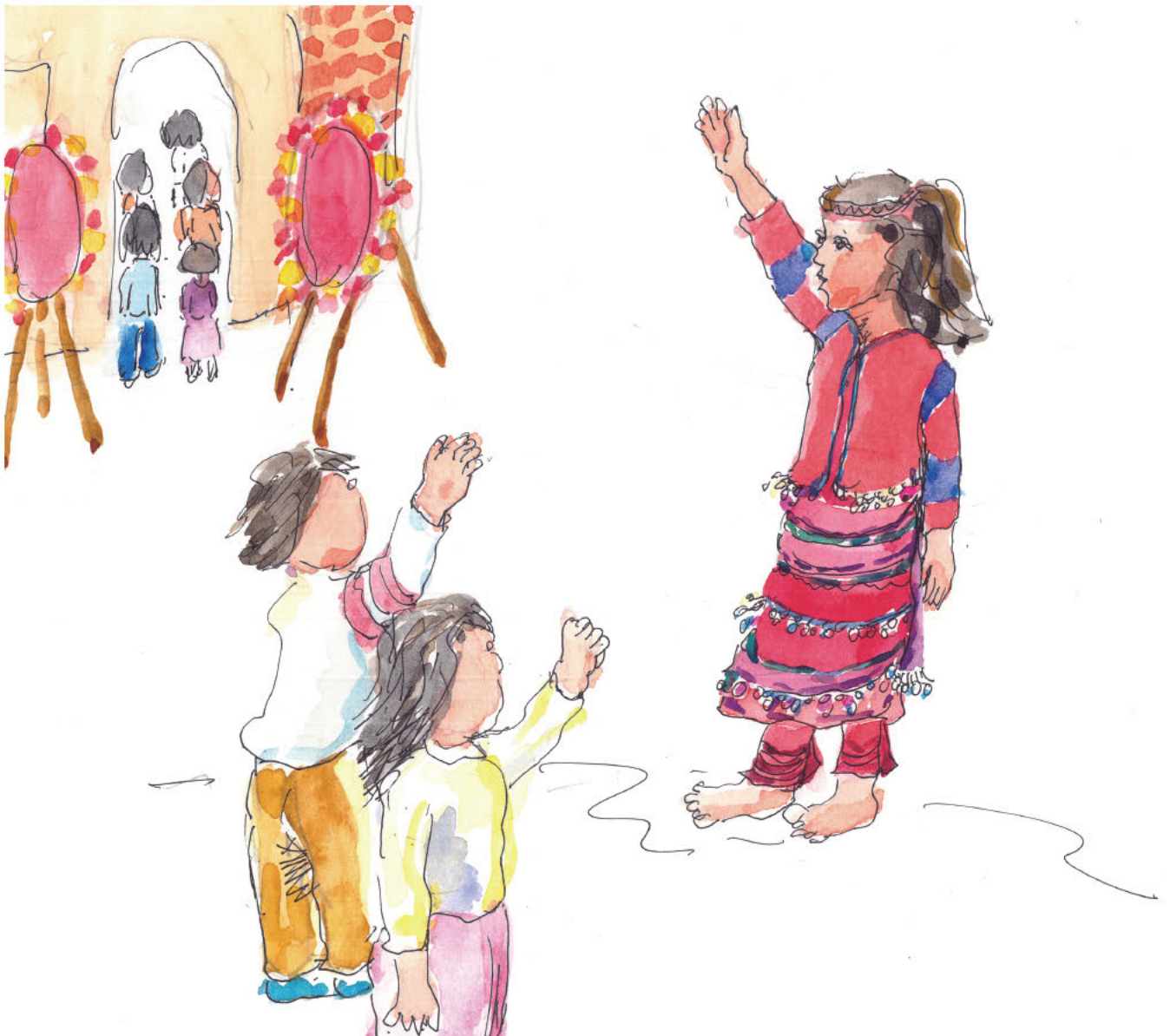
Umin：我現在沒有女朋友。

Rosi：沒關係，我可以幫你介紹。



28 Keeki rudan cbeyo

傳統的舞蹈



cbeyo 以前

lukus 衣服

plkusun 穿著

Alang

Duya : Kedu knmalu qtaan ka lukus ga su plkusun nii.
Egu riyung kiring na.

Uma : Lukus rudan miyan cbeyo ka nii. Mmaha ku
smmesung alang.

Duya : Ye su mpuuyas ma pkeeki mosa su hiya?

Uma : Un. Ooda smmesung ka kiya duri.

Duya : Hmnuwa su mesa smluhe muuyas uyas rudan
cbeyo?

Uma : Mtheyaq ka rudan de muuyas. Netun ta suupu
rudan mtheyaq klaali dige. Pkela ta muuyas uyas
rudan cbeyo denu.

Duya : Hmuwa ka so kmeeki? Snrnuwan su rudan duri?

Uma : Un. Kndalax ku naq slaqi smnegul rudan mosa
smmesung alang ma. Mkela ku naq di.

Duya : Ye su kuxun riyung ka muuyas ma kmeeki na?

Uma : Kuxun mu bale. Anu ka Gaya malu riyung ka kiya.

kiring 鈴鐺 (以其聲響命名)

pkeeki 跳舞

hiya 那邊

un 好

hmnuwa 怎麼

snrnuwan 同意

slaqi 小時候

smnegul 跟著

anu ka 因為



會話演練

1.Duya : Kedu knmalu qtaan ka lukus ga su plkusun nii. Egu riyung kiring na.

(你今天穿得好漂亮，衣服上有好多鈴鐺。)

Uma : _____

2.Duya : Hmnuwa su mesa smluhe muuyas uyas rudan cbeyo?

(你是怎麼學會唱歌的?)

Uma : _____

3.Duya : Ye su kuxun riyung ka muuyas ma kmeeki na?

(你很喜欢唱歌與跳舞嗎?)

Uma : _____



漢語翻譯

部落

Duya：你今天穿得好漂亮，衣服上有好多鈴鐺。

Uma：這是我們的傳統服飾，我要去參加部落的活動。

Duya：你會在慶典中唱歌跳舞嗎？

Uma：會，因為那是祭典的一部份。

Duya：你是怎麼學會唱歌的？

Uma：長輩喜歡在聊天時唱歌，如果常常陪長輩聊天，就會唱歌。

Duya：那跳舞呢？也是跟長輩學的吗？

Uma：是啊，從小跟著長輩一起參加部落的活動，就學會了。

Duya：你很喜欢唱歌與跳舞嗎？

Uma：我很喜欢，因為那是很美麗的文化。



29 Gaya Smratuc

播種儀式



smseman 祭典

psratuc 播種

mprbagan 春天

cenga 間隔

ddaan 事情

pcikun 推派

neyah 來自於

gmruus 秘密的

pbehing 搭建小屋

Smseman

Sine : Niqan so maanu ka smseman Seediq?

Tumun : Niqan. Niqan Gaya Psratuc de mprbagan.

Sine : So kenu cenga na smmesun texal?

Tumun : Mntexal knkingal kawas.

Sine : Mpsmesung de ye egu so ddaan?

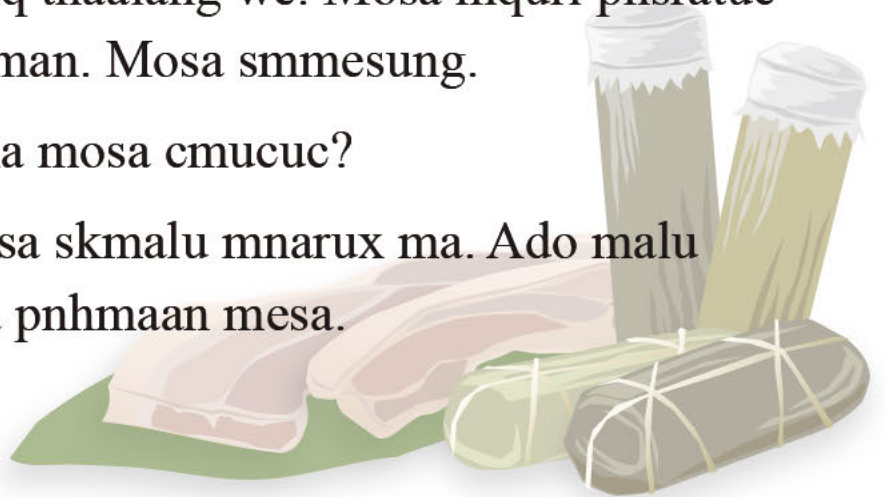
Tumun : Egu wa. Pcikun rima rudan. Rudan neyah mntena Gaya ma. Gmruus suupu mosa pbehing ssiyo alang. Mosa psraman qyqeya ma. Meyah alang dungan. Meyah lmawa seediq alang.

Sine : Huwa mesa ka ooda kiya?

Tumun : Kana seediq tnaalang we. Mosa mquri pnsratuc daha smseman. Mosa smmesung.

Sine : Maanu ririh na mosa cmucuc?

Tumun : So hari mesa skmalu mnarux ma. Ado malu hnreyan na pnhmaan mesa.



ssiyo 附近

psraman 準備

qyqeya 工具

lmawa 邀請

tnaalang 在地人

ririh 猶如

cmucuc 刺

hnreyan 生長

pnhmaan 種植



會話演練

1.Sine : Niqan so maanu ka smseman Seediq?

(賽德克族有舉行特別的祭典嗎?)

Tumun : _____

2.Sine : So kenu cenga na smmesun texal?

(多久舉行一次呢?)

Tumun : _____

3.Sine : Huwa mesa ka ooda kiya?

(他們如何舉行?)

Tumun : _____



漢語翻譯

祭典

Sine：賽德克族有舉行特別的祭典嗎？

Tumun：有的，新曆二月的時候，我們舉行播種儀式。

Sine：多久舉行一次呢？

Tumun：每年舉行一次。

Sine：儀式之前，要準備很多事情嗎？

Tumun：對啊，當天要選五個長者，來自於相同禮俗的長者，秘密地先到郊外基地某地點，準備儀式必備品，然後回部落，邀請族人參加。

Sine：他們如何舉行？

Tumun：全村男女老少，都前往該地點排隊向前刺豎立好的祭物，接受祝福。

Sine：刺觸祭物有何益處？

Tumun：聽說，可以治療疾病、使農作物豐收。



30 Piya klegan kana ka nnSeediq hini saya? 現在原住民族有幾族呢？



klegan 種類

sapah 家

maxal sepat 十四

Tayal 泰雅族

Amis 阿美族

Saisyat 賽夏族

Bunun 布農族

Puyuma 卑南族

Rukai 魯凱族

Tau 雅美(達悟)族

Sapah qtaan kmeeki

Pihu : Piya klegan kana ka nnSeediq hini saya?

Tiwas : Maxal sepac klegan kana.

Pihu : Maxal sepac kenu?

Tiwas : Tayal. Amis. Saisyat. Bunun. Puyuma. Rukai.
Paiwan. Tau. Thou. Shau. Kavalan. Truku.
Sakizaya. Seediq.

Pihu : Ima daha si egu bale hei na?

Tiwas : Amis.

Pihu : Ima daha si uka bale ka hei na?

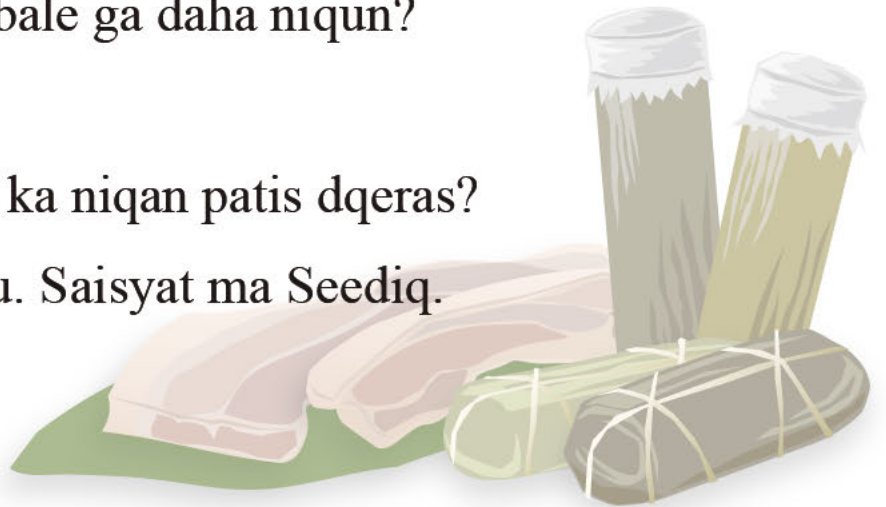
Tiwas : Sakizaya.

Pihu : Ima ka gheti bale ga daha niqun?

Tiwas : Tayal.

Pihu : Mniima daha ka niqan patis dqeras?

Tiwas : Tayal. Truku. Saisyat ma Seediq.



Thou 鄒族

Shau 邵族

Kavalan 噶瑪蘭族

Truku 太魯閣族

Sakizaya 撒奇萊雅族

gheti 廣闊

niqun 居住

mniima 幾個

patis dqeras 紋面



會話演練

1.Pihu : Piya klegan kana ka nnSeediq hini saya?

(現在原住民族有幾族呢?)

Tiwas : _____

2.Pihu : Maxal sepac kenu?

(請問是哪十四族呢?)

Tiwas : _____

3.Pihu : Mniima daha ka niqan patis dqeras?

(有紋面的民族主要有哪些?)

Tiwas : _____



漢語翻譯

表演廳

Pihu：現在原住民族有幾族呢？

Tiwas：現在共有十四族。

Pihu：請問是哪十四族呢？

Tiwas：有泰雅族、阿美族、賽夏族、布農族、卑南族、魯凱族、排灣族、達悟族、鄒族，以及邵族、噶瑪蘭族、太魯閣族、撒奇萊雅族、賽德克族。

Pihu：人數最多的是哪一族？

Tiwas：阿美族。

Pihu：那人數最少的是哪一族？

Tiwas：撒奇萊雅族。

Pihu：哪一個民族分布最廣呢？

Tiwas：泰雅族。

Pihu：有紋面的民族主要有哪些？

Tiwas：泰雅族、太魯閣族、賽德克族、賽夏族等。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (下)

語別 Tgdaya 德克達雅語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜哀·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 郭明正 曾珍美
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 卓惠美
錄音人 曾珍美

出版日期 2013年5月初版

